



2012-12-13

Traducción de un documental para televisión con una visión integradora destinada a una audiencia diversa

Fernando Dealba

Brigham Young University - Provo

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd>

 Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

BYU ScholarsArchive Citation

Dealba, Fernando, "Traducción de un documental para televisión con una visión integradora destinada a una audiencia diversa" (2012). *All Theses and Dissertations*. 3471.

<https://scholarsarchive.byu.edu/etd/3471>

This Thesis is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in All Theses and Dissertations by an authorized administrator of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact scholarsarchive@byu.edu, ellen_amatangelo@byu.edu.

Traducción de un documental para televisión
con una visión integradora destinada
a una audiencia diversa

Fernando Dealba

A thesis submitted to the faculty of
Brigham Young University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Arts

Daryl R. Hague, Chair
G. Lynn Williams
Jeffrey S. Turley

Department of Spanish and Portuguese
Brigham Young University
December 2012

Copyright © 2012 Fernando Dealba

All Rights Reserved

ABSTRACT

Traducción de un documental para televisión
con una visión integradora destinada
a una audiencia diversa

Fernando Dealba
Department of Spanish and Portuguese, BYU
Master of Arts

Este proyecto consiste en la traducción de un guión de documental para televisión de carácter informativo y motivacional, adaptada a la diversidad de población de hispanoparlantes con diversidad de modalidad de habla. También, por encargo del cliente, el documental será adaptado en su traducción a una amplia audiencia diversa en cuanto a características socioculturales. Para realizar dicha traducción, se utilizará una visión integradora aplicada a las diferentes teorías de la traducción. A pesar de tener en cuenta a los hispanoparlantes del mundo, la población a la que se dirige en particular el proyecto es la población hispanoparlante que convive en Estados Unidos y España como modelos típicos de convivencia intercultural. El proyecto incluirá reflexiones de antes, durante y después de la traducción, así como ideas de continuación en el objetivo de obtener mejores traducciones e interpretaciones adaptadas a una audiencia diversa.

Keywords: Medios audiovisuales, traducción, interpretación, integración, doblaje, transcripción, traductor, intérprete, adaptación, contexto, equivalencia, función

ÍNDICE

1	Introducción y justificación.....	1
2	Marco teórico referencial.....	2
3	Objetivos del proyecto.....	2
4	Descripción del documental.....	2
5	Reflexiones previas.....	3
6	La transcripción del texto en inglés.....	4
7	Reflexiones y adaptaciones durante la traducción.....	4
8	Reflexiones posteriores a la traducción.....	6
	8.1 Reflexiones generales.....	6
	8.2 Reflexiones sobre la traducción y su adaptación.....	7
	8.3 Ideas finales.....	8
	Referencias y bibliografía.....	10
	Anexo.....	12

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Debido al importante avance de los medios de comunicación, así como la desbordante emigración de personas de un país a otro en las últimas décadas se ha hecho patente que no cualquier tarea de traducción será válida cuando va destinada a una población con tantas diferencias en su modalidad de habla. Esta situación pareciera que se ha ignorado en la práctica. Aunque pueda haber estudios que contemplen esta realidad, no parece que sirvan para ser aplicados en un mundo donde se ignora la importancia de lograr traducciones adaptadas a la diversidad. La experiencia del diario vivir, así como críticas provenientes de algunos sectores más capacitados para juzgar este tema, me han hecho contemplar esta problemática y tratar de llevar a la práctica la creencia de que existe la necesidad de realizar traducciones para satisfacer las necesidades del receptor. La demanda por parte del cliente no siempre exige formación académica del traductor y, por falta de conocimiento, se dan por válidas traducciones no adaptadas. El traspaso casi palabra por palabra de un idioma a otro muchas veces es el resultado desastroso que producen las críticas que antes mencionaba. Considero importante y urgente que se atienda este problema en la práctica de manera responsable. Las adaptaciones deberán atender a cualquier necesidad que tengan las personas que reciban esta traducción y a la intención y función para las que fue realizado el mensaje original.

Como decía anteriormente, esta variedad de audiencia en diversas circunstancias cada vez requiere una formación más completa del traductor e intérprete, de manera que pueda integrar sus conocimientos interdisciplinarios para atender las necesidades de esta diversidad de población que conforma la audiencia de los medios audiovisuales. Una parte de este problema es la falta de programas de postgrado en las universidades de acuerdo con esta demanda y necesidad.

2. MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

Mi enfoque al realizar esta traducción es integrador por lo que hago una breve referencia a las teorías que tienen una visión no fragmentaria de la realidad, como pueden ser: La Teoría General de los Sistemas, la Teoría de la Comunicación, La Cibernética y los aportes de Bateson, Forester y Maturana sentaron los cimientos del pensamiento sistémico (Jutorán, 1994). Tengo la intención de aplicar esta visión integradora a las teorías de la traducción, no despreciando ninguna de sus aportaciones, sino aprovechándolas y aplicándolas según sean las circunstancias del emisor, receptor, contexto, tiempo, e incluso las mías propias como traductor. Las teorías que trato de integrar son algunas de las más importantes de la traducción como: Teorías de la equivalencia, de la finalidad, teorías descriptivistas, indeterministas y teorías de la localización.

3. OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo principal del proyecto es adaptar la traducción, por medio de la integración de la aplicación de las diversas teorías y otros conocimientos, a una audiencia diversa del español en sus diferentes modalidades de habla, y a la diversidad de audiencia que se desea captar con el documental por encargo del cliente. Anticipo que esta audiencia será variada, tanto en sus diferencias socioculturales como lingüísticas. El objetivo secundario es exponer la importancia y la necesidad de una formación académica interdisciplinaria por parte del traductor e intérprete.

4 DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTAL

El documental a traducir se titula “*The Call of The Entrepreneur*”, del año 2007, de 60 minutos, producido por *Coldawter Media* para *ACTON INSTITUTE for the Study of Religion and Liberty*. Recibo el encargo de traducción del canal de televisión *BYU TV International*. El

formato del documental es de carácter narrativo, conteniendo diálogos y entrevistas de índole informativa. El documental está dirigido a una audiencia diversa en cuanto a sexo, edad y procedencia, y tiene el fin de informar y motivar a dicha audiencia a tomar acción emprendedora en el mundo de los negocios. Consta de tres diferentes segmentos; el primer segmento documenta la vida profesional de Brad Morgan, granjero del Estado de Michigan en los Estados Unidos; el segundo segmento trata sobre Frank Hanna, banquero en Nueva York; el tercer segmento describe y comenta la vida de Jimmy Lai, empresario de Hong Kong. Tienen escenarios de interior y exteriores y se ambienta de acuerdo a la localización de los diferentes segmentos.

5 REFLEXIONES PREVIAS

El documental está realizado en la época actual, desarrollado y ambientado en Estados Unidos y China. El lenguaje es diferente en cada uno de los tres segmentos, dadas las diferencias culturales de los protagonistas. El primer segmento describe la vida de un granjero, por lo que contiene un registro de lenguaje rural; el segundo se realiza utilizando un lenguaje más culto y específico del mundo de las finanzas, y el tercer segmento es más biográfico y también utiliza un lenguaje culto. La transcripción de este segmento resultó ser especialmente difícil debido al marcado acento oriental del protagonista. En los tres segmentos, se realizan entrevistas a personajes del mundo académico y religioso, por lo que quizás se eleva el registro lingüístico. Estos cambios de nivel de lenguaje pueden ocasionar dificultad a la hora de buscar una traducción y un registro lingüístico equilibrado que logren captar la atención de una audiencia amplia y diversa. Esta situación constituirá un reto, ya que el productor del filme quizás no calculó bien el nivel de dificultad lingüística del documental en relación con la audiencia a la que

va destinado. Ésta es la dificultad de la que se habla en la teoría de Skopos, cuando dice que la intención del autor debe ser prioridad a la hora de traducir. Al visualizar el documental por primera vez, me doy cuenta de que será importante acudir a mis conocimientos de historia, agricultura, geografía y temas del mundo de las finanzas. Dichos conocimientos sirven como dato adicional a la importancia de que el traductor tenga una formación donde se integren conocimientos diversos.

6 LA TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO EN INGLÉS

Aunque lo acordado con el cliente fue que se me entregaría la transcripción, y así fue, descubrí pronto que era parcialmente errónea y como consecuencia tuve que volver a realizarla. Considerando la totalidad del guión, no puedo afirmar que se tratara de un guión difícil de transcribir, pero en varios segmentos la transcripción se convertía en tarea ardua. Asimismo pienso que era importante tener conocimientos de historia, ya que en el tercer segmento, Jimmy Lai, de origen oriental, habla con un inglés de fuerte y marcado acento extranjero, poco entendible en algunos momentos. Al enfrentarme a esta dificultad, logro superarla por mis conocimientos académicos de lingüística, mi bilingüismo y mis conocimientos de historia. De hecho, los conocimientos que yo tenía referente a las protestas de la Plaza de Tian'anmen en 1989 me permitieron casi adivinar lo que decía Jimmy Lai.

7 REFLEXIONES y ADAPTACIONES DURANTE LA TRADUCCIÓN

A continuación presento algunos ejemplos de adaptaciones que realicé con diversos objetivos; la numeración corresponde al minuto y segundos en el guión; la opción subrayada es la escogida por las razones que indico entre paréntesis:

Entrepreneur: empresario / emprendedor (debido a que el documental va dirigido, no sólo a empresarios, sino también a una futura población de empresarios) En ocasiones, uso *empresario*, pero en el título opto por *emprendedor* porque capta mejor la idea de “iniciadores”.

- 4:37 - *narrow-minded: estrecho de miras / poca visión* (menos sílabas, mejor para el doblaje).
- 6:20 - Adapto las medidas de longitud que se usan en inglés (pies y yardas) al sistema métrico, que es el que se usa más en el mundo hispanoparlante
- 13:56 - ... *in order to produce something that they don't even know they have a market for yet. They have to be so convinced of their idea that they will, and how many entrepreneurs...*
 Dificultad al traducir; debo hacer un giro lingüístico debido a que existe un verbo auxiliar (*will*) que se encuentra solo, y para traducir al español, debo determinar a qué verbo está refiriéndose dicho auxiliar.
- 14:58 - *vilified: vilipendiado / criticado* (de uso más común y baja un poco el nivel de registro).
- 15:55 - *through the lens of business: desde un prisma empresarial / visión empresarial* (más sencillo de entender).
- 18:19 - ... *first of all, you don't make the money. Hopefully, you create wealth and money is a representation of some of the wealth that is created.* Encuentro dificultad para traducir y darle sentido en un lenguaje entendible; me es necesario efectuar un giro lingüístico utilizando la forma del impersonal *es necesario crear*, pero después encuentro una manera más literal e incluyo *uno crea*.
- 18:38 - *discern: discernir / aclarar* (más sencillo de entender).
- 21:55 - *slot machine: tragaperras / maquina tragamonedas* (si bien el término es más largo, *tragaperras* sólo se entendería en España)

22:57 - *insidious*: *insidioso* / *engañoso* (término más claro).

23:11 - *I would make the argument that but for financial engineering and financial risk management, the United States of America is not what it is today*. Cambio el tiempo verbal del inglés, del presente al condicional en español, dando la coherencia necesaria al mensaje.

34:04 - *crammed*: *hacinados* / *amontonados* (más sencillo y asequible).

48:51 - *orchestrated* - *orquestrado* (busqué otro término más sencillo y equivalente, pero el término era explicado a continuación).

8 REFLEXIONES POSTERIORES A LA TRADUCCIÓN

8.1 Reflexiones generales

Después de realizar la traducción, me venía a la mente el pensamiento del Apóstol Pablo: “Examinadlo todo, retened lo bueno”. Si bien la teoría de Skopos me parece interesante e indispensable para realizar una buena traducción, no podría concebir ahora trabajar sin tener en cuenta las demás teorías. Skopos añade a las teorías direccionales la parte de comunicación con el cliente, ya que las teorías anteriores ya hablaban de función y finalidad. Cada traducción tendrá sus necesidades y deberemos adaptarla de acuerdo con ellas.

Al converger dos lenguas y dos culturas, el traductor deberá procurar satisfacer las necesidades culturales de ambas partes, tanto de la emisora como de la receptora. En resumen, creo que integrando el conocimiento y la parte práctica de cada teoría, podemos llegar a una manera uniforme y particular para cada traductor de integrar todo lo referente y necesario que requiere conseguir que la comunicación se dé en sí misma o de lo contrario no sería tal comunicación. Por otro lado, es mi opinión que nunca se podrá evitar caer en ciertos partidismos en el lenguaje traducido, pero la obligación de un traductor será respetar lo más posible el

mensaje del emisor, aunque para ello tenga que adaptar algunos elementos del mensaje original, consiguiendo que éste pueda ser comprendido y asimilado bajo las condiciones naturales culturales del receptor. Creo que dejó clara mi postura de integrar todos mis conocimientos a la hora de afrontar una tarea de traducción y así he procurado hacerlo con este proyecto. Asimismo, valoro y estoy agradecido de que, aunque mi experiencia de traducción e interpretación data de muchos años, con la garantía única entonces de ser una persona bilingüe y pertenecer a dos culturas, he tenido la oportunidad y el privilegio de formarme posteriormente de forma académica en esta profesión bajo un programa educativo de excelencia y con fantásticos profesores que hicieron que esta formación fuera integral en cuanto a ser interdisciplinaria, incluyendo todo tipo de información formal y cultural.

8.2 Reflexiones sobre la traducción y su adaptación

A la hora de traducir y después de haber realizado la traducción del guión, reflexiono que quizás la mayor dificultad con la que me encontré fue conseguir establecer un equilibrio de registro de lenguaje que pudiera ser asequible a una audiencia amplia y que las personas en dicha audiencia pudieran sentirse identificadas con algunos de los protagonistas; y que a la vez no tuvieran dificultad en entender a los otros protagonistas que estuvieran más alejados de sus propias identidades. He procurado tener en cuenta que la meta final de este programa fue que el espectador se sintiera motivado a ser un emprendedor e iniciara su sueño, comenzara un negocio, sin necesidad de tener mucho dinero, condicionantes culturales o formación académica. Este caso lo ejemplificaría el granjero de Michigan, hablando un inglés con errores gramaticales y explicando la forma sencilla que inició él su empresa. Como decía anteriormente, al traducir he querido conservar las diferencias que existen entre el granjero y el ejecutivo de Nueva York,

pero a la vez hacer que todo fuera asequible para una audiencia variada. También he querido conservar un poco de equilibrio dentro de las diferencias para que los cambios de segmentos no resultaran extremadamente disonantes. De la misma manera, no he traducido los errores que comete el protagonista oriental al hablar inglés con otros que fueran equivalentes en español. También he pensado que quizás podría haber resaltado más el hecho de la incultura de este granjero para que las personas no cultas pudieran identificarse con esos errores y sentirse válidas al igual que el granjero a la hora de establecer una empresa, pero también he considerado la posible molestia que algunas personas cultas pudieran tener al escuchar estos errores que pueden resultar desagradables y convertirse en “ruido” en la comunicación principal que se pretende transmitir, entendiendo el término “ruido” como aquello que no permite, en mayor o menor grado, que el mensaje llegue al receptor de forma sencilla, o que el receptor tenga que esforzarse de manera extraordinaria para captar el mensaje, perdiendo quizás el interés original. Por tanto, decidí conservar la sencillez del original sin reproducir los errores gramaticales en español. A esta decisión, contribuye el hecho de que el doblaje será de tipo voz superpuesta (*voice-over*), y no de sincronización labial. Esta circunstancia permite adaptar más fácilmente el guión y priorizar otros conceptos en la comunicación. Si hubiera tenido que adaptarlo para ser doblado con sincronización labial, me hubiera tenido que atener más a la literalidad en cuanto a errores, vacilaciones, tartamudeos, acentos, etc.

8.3 Ideas finales

Este trabajo me ha servido para concienciarme de que hay que ir quizás más despacio en nuestras traducciones, considerar factores y variables a mejorar, adaptarlas más, utilizar datos más exactos, estar más preparados para las críticas, pagar el precio del aprendizaje, motivarnos

más como profesionales, no sólo con nuestra remuneración económica sino con la satisfacción que produce darse cuenta de que se está haciendo un buen trabajo. Me ha encantado reflexionar en cuanto a que mi formación, recibida con tanto esfuerzo a veces, y que ha tomado tantos años, ha tenido una recompensa personal, me ha permitido afrontar desafíos que, incluso yo no reconocía que podía afrontar. Si yo tuviera que sugerir algo que creo que sería importante para que haya una comunicación mucho mejor en todos los medios, sería una regulación más formal en cuanto a la profesión de traductor en sus requerimientos para ejercer dicha profesión, donde no todo valiera como suele pasar en la actualidad, que se exigiera que los traductores estuvieran respaldados no solamente por su calidad de conocimiento de los dos idiomas, sino por una formación formal académica que los acreditara.

REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA

- Agost, Rosa, *“Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes”*. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 1999. Print
- Bolaños Cuellar, Sergio; *“Hacia una visión integradora de la traducción: propuesta del Modelo Traductológico Dinámico (MTD)”*. Bogotá: Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, 2004. Print
- Cámara Aguilera, Elvira; *“El español y la variación intralingüística”*. España: Asociación Cultural Antonio de Nebrija, agosto 2012
<<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2002/febrero/ecamara.html>> Web
- Carretero González, Anabel, *“Teoría del Skopos”* Alcalá: Universidad de Alcalá, 2008.
<<http://traduccionjuntos08-09.wikispaces.com/Teor%C3%ADa+del+Skopos>> Web
- Hague, Daryl R.; Ph. D. Dissertation *“There is no history of colonized intellectuals: The search for an authentic self in the Theatre of Chuchu Martinez”*. Binghamton University, State University of New York, 2002. Print
- Irala, Narciso, *“Control Cerebral y Emocional”*. Bilbao: Ed. Mensajero del Corazón de Jesús, 1957. <<http://www.obracultural.org/textospdf/Control%20cerebral%20y%20emocional.pdf>>.
- Jutorán, Sara Beatriz; *“El proceso de las ideas sistémico-cibernéticas”*. Buenos Aires, 1 abril 1994 <<http://www.click.vi.it/sistemiculture/Jutoran.html> > Web
- LISA (Localization Industry Standards Association) [Shut down in Feb. 2011]
- Mason, Ian: “Techniques of translation revisited: a text linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'», en Hurtado, Amparo (ed.): *“Estudis sobre la Traducció”*, Castelló: Universitat Jaume I, 1994 pp.61-72. Print
- Mayoral Asensio, Roberto *“Aspectos epistemológicos de la traducción”*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2001. Print
- Moya, Virgilio; *“La Selva de la Traducción: Teorías Traductológicas Contemporáneas”*. España, Cátedra, 2007 <<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/MOYA,+Virgilio+-++La+selva+de+la+traducci%C3%B3n>>
- Newmark, Peter; *“Paragraphs on Translation”*, Clevedon: Multilingual Matters. 1993. Web
<<http://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=PflGj7Bf06kC&oi=fnd&pg=PR9&dq=Newmark%27s+three+propositions&ots=t20CJhNoTJ&sig=HrBZGT-o393cidjrTVcoBa373aA#v=onepage&q=Newmark's%20three%20propositions&f=false>>

- Nida, Eugene, *“Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating”*. Londres: Leiden. 1964. Print
- Payne, Johnny. *“Conquest of the New Word: Experimental Fiction and Translation in the Americas”*. Austin: Texas UP, 1993.
- Ponce Márquez, Nuria. *“Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional”*. España: Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, N° 15,2008 <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2674937>> Web
- Pym, Anthony, *“Teorías contemporáneas de la traducción”*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 2012. Web
- Quine, Willard Van Orman, *“Word and Object”*. The Massachusetts Institute of Technology, 1960. Print
- Rato, Mariano Antolín, *“Del doblaje y los subtítulos”*, julio 2011. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_11/29072011.htm> Web
- Reiss, Katherine, y Vermeer, Hans. *“Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie”*, Tübingen: Niemeyer, 1984. Print
- Yuste Frías, José, and Álvarez Lugrís, Alberto; *“Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión”*. Vigo: Servizio de Publicacions Da Universidade de Vigo. 2005. Print

ANEXO

Guión del documental “*The Call of the Entrepreneur*”, a dos columnas, en inglés y español (transcripción y traducción).

[01:00:32;07] [CAPTIONS]	The Call of the Entrepreneur	La llamada del emprendedor
[01:00:50;16] [M NARRATOR]	Entrepreneurs take risks. They pour money, time, and effort into adventures that may or may not pay off. They are also controversial. Some people see them as brave, greedy, pioneers, forging ahead to make a better future for others. Some regard them as self-serving capitalists looking to get rich at our expense. Who’s right?	Los emprendedores, o empresarios, asumen riesgos. Invierten dinero, tiempo y esfuerzo en aventuras que pueden o no salir bien. Son también controvertidos. Algunos los ven como pioneros valientes y codiciosos, avanzando para hacer un futuro mejor para los demás. Otros piensan que son capitalistas egoístas que buscan hacerse ricos a costa nuestra. ¿Quién tiene razón?
[01:01:17;02] [CAPTIONS]	NewYork	Ciudad de Nueva York
[01:01:21;09] [CAPTIONS]	Hong Kong, China	Hong Kong, China
[01:01:25;08] [CAPTIONS]	Ewart, Michigan	Ewart, Michigan
[01:01:26;23] [M NARRATOR]	Is the entrepreneur’s work essentially virtuous or vicious? These are not idle questions. In the 20th century, the destinies of entire nations depended in part on how they viewed the entrepreneur.	El trabajo del empresario, ¿es en esencia virtuoso o vicioso? Estas no son preguntas sin importancia. En el siglo 20, el destino de naciones enteras dependía en parte de cómo veían al empresario.
[01:02:00;10] [M NARRATOR]	Brad Morgan grew up in rural Michigan. For as long as he can remember he wanted to work for himself. When he was 26 he leased a small dairy farm. Five years later, he managed to buy the land with a loan from the bank.	Brad Morgan se crió en la zona rural de Michigan. Desde que él pueda recordar, siempre ha querido trabajar por su cuenta. Cuando tenía 26 años alquiló una pequeña granja lechera. Cinco años después, logró comprar la tierra con un préstamo del banco.

<p>[01:02:15;22]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>I called the extension agent, wonderful managerial inquest. First view is in business. He came here, evaluated the books, looked at our financial statement and he looked me right square in the eye and he says, "You are broke, get out, you cannot possibly make it," and I looked right back at him and I said, "What have we got to do to get this right?"</p>	<p>Llamé al agente del banco, fabuloso con las empresas y los negocios. Vino aquí, evaluó las cuentas, vio nuestro estado financiero y me miró directo a los ojos y dijo: "Está en quiebra, abandone, no puede conseguirlo", y yo le miré directo a él y le dije: "¿Qué tenemos que hacer para que esto salga adelante?"</p>
<p>[01:02:42;10]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>At that point in time, the average rolling herd average for this county was like 14 or 15 thousand pounds of milk per cow.</p>	<p>En aquel entonces, el promedio de producción en este condado era como de 14 o 15 mil libras de leche por vaca.</p>
<p>[01:02:48;05]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>He says, "Brad, in order for this thing to flow you got to be well over 20 thousand pounds of milk per cow." Well, at that particular time there was only one herd in Osceola County that had that kind of production. By the second year we were the top producing herd in Osceola County and by the third year we were the sixth highest producing herd in the state of Michigan.</p>	<p>Me dijo: "Brad, para que esto vaya bien, tienes que ordeñar mucho más de 20 mil libras de leche por vaca". Pues, en aquella época, sólo había una manada en el condado de Osceola con ese nivel de producción. Para el segundo año, éramos la manada con mayor producción del condado de Osceola y para el tercer año éramos la sexta manada con mayor producción del estado de Michigan.</p>

<p>[01:03:09;22]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>So, out of necessity you put your butt in the corner and you'll be surprised what you can achieve.</p>	<p>Así que, por necesidad, si te encuentras arrinconado, te sorprenderás de lo que puedes lograr.</p>
<p>[01:03:17;08]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>For over ten years, the Morgans led the region in milk production per cow. But then in 1999, a new problem arose: milk prices plummeted. They were again in danger of losing their farm. Morgan began looking around for an unexploited resource.</p>	<p>Durante más de diez años, los Morgan eran los primeros en producción de leche por vaca. Pero luego, en 1999, surgió un nuevo problema: los precios de la leche cayeron en picada. De nuevo estaban en peligro de perder su granja. Morgan comenzó a buscar recursos sin explotar.</p>
<p>[01:03:37;12]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>Sometimes they are the most common resources that we walk over, that we ignore, that we even are perhaps repulsed by, that become the source of wealth, the source of jobs, the source of prosperity.</p>	<p>A veces los recursos más comunes que pasamos por alto, que ignoramos, que incluso rechazamos, son los que se convierten en la fuente de riqueza, la fuente de puestos de trabajo, la fuente de prosperidad.</p>
<p>[01:03:55;29]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>We always bought our feed here, so we had to find a way to dispose of the manure. It was costing me about 25 thousand dollars a year to dispose of the manure. [TAKES A DEEP BREATH] My father and I were talking and basically I said "Dad", I said, "I've done some</p>	<p>Siempre comprábamos el alimento aquí, así que teníamos que encontrar una manera de deshacernos del estiércol. Me costaba como unos 25 mil dólares al año deshacerme de él. Mi padre y yo hablamos y, en esencia, le dije: "Papá, he hecho algunas investigaciones, y creo que podemos convertir este</p>

<p>[01:04:21;12]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>research on this and I think we can compost this manure and I think we can make it a marketable product. So we contacted Michigan State and they came in and did some studies and did all of this...</p> <p>...and they told us yes we could, and we could probably sell it at three dollars a yard. [PAUSE] Uh, three dollars a yard...the cost of production is 9 dollars a yard. That just doesn't make a whole lot of sense.</p>	<p>estiércol en abono y que lo podemos comercializar". Así que nos pusimos en contacto con el estado de Michigan y vinieron e hicieron algunos estudios...</p> <p>... y nos dijeron que sí podíamos y que probablemente podríamos venderlo a tres dólares la yarda. [Pausa] Uh, tres dólares la yarda... el costo de producción es de 9 dólares por yarda. Eso no tiene mucho sentido.</p>
<p>[01:04:37;29]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>They basically told me that it was pretty much unachievable. The value of the product wouldn't be there [PAUSE] that I was a little independent, a little big headed, a little stubborn. We decided that there was a better market out there [PAUSE] To question developing a new marketplace for a product that hasn't even been developed yet. To me, I think people are pretty narrow-minded when they draw the line that quick.</p>	<p>En resumidas cuentas, me dijeron que era prácticamente inalcanzable, que el valor del producto no se conseguiría [PAUSE] que yo era un poco independiente, un poco terco. Decidimos que había un mercado mejor. [PAUSE] Dudar de si se puede desarrollar un nuevo mercado para un producto que ni siquiera se ha desarrollado, pues, en mi opinión, la gente debe tener muy poca visión cuando saca conclusiones tan rápido.</p>

<p>[01:05:05;27]</p> <p>[SAMUEL G]</p>	<p>The moral aspect of entrepreneurship is that it requires certain moral virtues if it's going to happen. It requires persistence; it requires the ability to be patient.</p>	<p>El aspecto moral de la iniciativa empresarial es que requiere ciertas virtudes morales, si es que va a ocurrir. Requiere tenacidad; requiere la habilidad de tener paciencia.</p>
<p>01:05:17;00]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>Another trait I think that would be required would be persistence or what classically would be called perseverance; being able to take another breath and move on.</p>	<p>Creo que otra característica que se necesitaría es la tenacidad, o lo que clásicamente se llamaría perseverancia; respirar hondo y seguir adelante.</p>
<p>[01:05:34;14]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>Faith enables one to do this at the darkest moment; to hold on, to hold steady, to go through, to keep going, to believe in your vision enough and to not fatigue, not to run short. How sad it is, you know, for people to go right to the point...and then lose heart.</p>	<p>La fe permite a uno hacer esto en el momento más oscuro, aguantar, resistir, seguir adelante, creer en tu visión lo suficiente y no fatigarte, no quedarte corto. ¡Qué triste es, que la gente a punto de llegar... y que luego pierda el ánimo.</p>
<p>[01:06:06;15]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>Most of the equipment was already here and available. We obviously had the property, we had the raw feed stacks, we had tractor, we had skid steer and we started composting.</p>	<p>La mayor parte del equipo ya estaba aquí y disponible. Obviamente teníamos la propiedad, teníamos los fardos de paja, el tractor, la minicargadora, y empezamos a hacer abono.</p>

<p>[01:06:20;26]</p> <p>[JUSTIN M]</p>	<p>We haul in dairy manure and we stock pile it on a cement pad and then um, come spring we will take out a racetrack straw and mix it together with the dairy manure. It'll actually start heating in a pile so it will start breaking down for us when it is in a pile and then after that we'll take it and we'll put it into a windrow. A windrow is a long pile that's about six feet wide by four feet high and about one hundred yards long.</p>	<p>Traemos el estiércol vacuno y lo apilamos en una plataforma de cemento. En primavera tomamos paja y la mezclamos con el estiércol vacuno. Empieza a calentarse en un montón, así que empieza a descomponerse cuando está en el montón y luego lo llevamos a una hilera. Una hilera es una pila larga como de un metro ochenta de ancho por uno veinte de altura y unos noventa metros de largo.</p>
<p>[01:06:49;27]</p> <p>[JAMIE M]</p>	<p>For the composting business I turn the compost.</p>	<p>Para el negocio del abonado, yo le doy vuelta al abono.</p>
<p>[01:06:51;27]</p> <p>[JUSTIN M]</p>	<p>We turn windrows because the living organisms in there need the oxygen. We turn it about once every three days.</p>	<p>Damos vuelta a las hileras, porque los organismos vivos necesitan oxígeno. Lo hacemos como una vez cada tres días.</p>
<p>[01:06:58;19]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>If every time she turns it and you lose that much steam off in that windrow, that's moisture leaving the system. Now, unless it's replenished sooner or later that product just dries right out. That windrow right there, I mean it has still got</p>	<p>Si cada vez que se le da la vuelta se pierde vapor en la hilera, eso es humedad que sale del sistema. Ahora bien, si no se repone, tarde o temprano el producto se seca. Esa hilera de ahí, todavía tiene mucha humedad... o sea, cuando se puede hacer</p>

	<p>plenty of moisture in there...I mean, when you can ball it, throw it out there and it just barely breaks up that's about perfect.</p>	<p>una pelota, arrojarla y que apenas se rompe, entonces está casi perfecto.</p>
<p>[01:07:16;27] [JUSTIN M]</p>	<p>We are speeding up this process from what everybody thought would take two years and we are doing it in 60 days.</p>	<p>Estamos acelerando el proceso. Todos pensaban que iba a costar dos años y lo estamos haciendo en 60 días.</p>
<p>[01:07:25;13] [M NARRATOR]</p>	<p>Along the way, Morgan hired Joe Scrimgeour, a consultant with expertise in soil biology.</p>	<p>En el proceso, Morgan contrató a Joe Scrimgeour, un consultor experto en biología de suelos.</p>
<p>[01:07:33;08] [BRAD M]</p>	<p>I've never paid somebody so much money to be such a critic, but the one thing that Joe brought to the table is: if you are going to market a product, don't accept average, you have to create a product that is better than anybody else could make. What Joe would do is he would basically come in and he would test it, he would analyze it, he would scrutinize it and to the point to where he is almost offensive and I'd write him another check and I'd write him another check...</p>	<p>Nunca había pagado tanto dinero a alguien para que fuera tan crítico, pero lo que Joe aportó es: si se va a comercializar un producto, no hay que aceptar lo mediocre, hay que crear un producto que sea mejor que el de los demás. Lo que hacía Joe era que básicamente venía y le hacía unas pruebas, lo analizaba, lo examinaba, hasta el punto que era casi ofensivo, y le extendía otro cheque y otro cheque...</p>

<p>[01:08:05;05]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>...because as I started watching our process, as we were learning, he was learning, as we were learning, he was challenging us to do more and consequently it, it shows up in the marketplace.</p>	<p>... porque cuando empecé a ver nuestro proceso, conforme aprendíamos, él aprendía, y nos desafiaba a hacer más y en consecuencia, se ven los resultados en el mercado.</p>
<p>[01:08:22;06]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>We developed 8 different product lines and now we are even growing that into probably be 10 or 12 by the end of the season. The Dairy Doo obviously is our base product; we've got that kind of down to a science. The Dairy Doo is basically calf pen manure, uh dairy cow, any kind of manure that we can get out of a dairy herd or a beef herd.</p>	<p>Hemos desarrollado ocho líneas de productos y ahora quizás lo ampliamos a 10 o 12 para final de temporada. El Dairy Doo obviamente, es nuestro producto base, lo tenemos bien controlado. El Dairy Doo básicamente es estiércol de ternero, de vaca lechera, cualquier tipo de estiércol que se pueda sacar de una manada de lecheras o de reses para carne.</p>
<p>[01:08:44;16]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>We probably take this to a level that nobody else has probably looked at, and we are probably a little more meticulous about it. We can make a very nice compost and it's, it's a lot more stable than what most people even recognize. If we are going to go through this much time and effort, this much energy to make a product, we feel we have to be the best on the market place.</p>	<p>Quizás llevemos esto a un nivel que nadie más ha contemplado, y quizás seamos más meticulosos. Podemos hacer un buen abono y es más estable de lo que mucha gente pueda reconocer. Si vamos a invertir tanto tiempo y esfuerzo, tanta energía para fabricar un producto, creemos que tenemos que ser los mejores del mercado.</p>

<p>[01:09:07;01]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>It's interesting. That's the thing. It's fun. When you can take a raw product that had no value and turn it into a product that has extreme value in the marketplace from large production agriculture to small production agriculture, to homeowner, to garden, golf courses; It's wide open.</p>	<p>Es interesante. Es divertido, cuando se puede tomar una materia prima que no tenía ningún valor y convertirla en un producto que tiene mucho valor en el mercado, de la agricultura de gran producción a la de pequeña producción, al dueño de casa, a huertos, a campos de golf, es muy amplio.</p>
<p>[01:09:33;00]</p> <p>[MICHAEL N]</p>	<p>If you want to be an entrepreneur, a successful entrepreneur, what you must do is focus on what other people need, want, desire, and try to serve it better or in a new way with value added in the way nobody else has. So in that sense an entrepreneur must be other-directed, you must be watching your fellow human beings.</p>	<p>Si uno quiere ser un empresario de éxito, lo que debe hacer es concentrarse en lo que la gente necesita, quiere, desea, y tratar de ofrecerlo mejor, o de una manera nueva con valor añadido, de una forma que nadie más pueda. En ese sentido, el empresario debe hacer las cosas pensando en los demás, en los demás seres humanos.</p>
<p>[01:09:56;15]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>You know, people often describe capitalists as very self-centered and greedy, and certainly there are, uh, such beings. Of course you don't have to be a capitalist to be greedy and self-centered.</p> <p>You can do that, uh, in any economic sphere. But entrepreneur qua, entrepreneur as entrepreneur has to be other-regarding, has to be looking to see "what are the needs...of the consumer?"</p>	<p>La gente suele describir a los capitalistas como muy egoístas y codiciosos, que sin duda los hay.</p> <p>Por supuesto que no hay que ser capitalista para ser codicioso y egoísta. Eso se puede hacer en cualquier ámbito económico. Pero el empresario, el emprendedor, tiene que pensar en los demás, tiene que estar mirando a ver "cuáles son las necesidades... del consumidor"</p>

<p>[01:10:25;00]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>Many in the composting business accept government subsidies to collect farm waste and turn it into low-grade compost. Brad Morgan took a different tack. He worked to create a line of high-quality compost tailored to specific farming and gardening needs. That meant risking more capital up front, but in the end it paid off. After ten years, the Morgan's business is still expanding.</p>	<p>Muchos en el negocio del abono aceptan los subsidios del gobierno para recoger residuos agrícolas y convertirlos en abono de baja calidad. Brad Morgan tomó otro rumbo. Él trabajó para crear un abono de alta calidad para las necesidades específicas de la agricultura y la jardinería. Eso significó arriesgar más capital inicial, pero al final tuvo sus frutos. Después de diez años, el negocio de Morgan sigue en expansión.</p>
<p>[01:10:51;28]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>He now partners with other farmers to meet the growing demand for his compost.</p>	<p>En la actualidad está asociado con otros granjeros para satisfacer la creciente demanda de su abono.</p>
<p>[01:11:02;23]</p> <p>[BRAD M]</p>	<p>Well, our goals when we first started this business, we felt if we could sell 30 thousand dollars worth of product we would be just tickled pink. Our goals for this year will be well over a million and a half. That's not a big company, but there is an opportunity out there.</p>	<p>Nuestra meta, cuando iniciamos este negocio, era que si podíamos vender 30 mil dólares del producto, estaríamos contentísimos. Nuestros objetivos para este año sobrepasan el millón y medio. No es una compañía grande, pero ahí hay una oportunidad.</p>
<p>[01:11:32;24]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>If you think about the way in which media portrays business people, inevitably it is the greedy, rapacious, the superficial, literature, magazines...</p>	<p>Si se piensa en la manera en que los medios de comunicación representan a la gente de negocios, inevitablemente son las revistas, la literatura codiciosa, usurera, superficial...</p>

<p>[01:11:46;15]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>Even Adam Smith, the great champion of capitalism, was no fan of the business man. A university professor, he regarded the rising class of tradesmen and merchants as self-serving and greedy.</p>	<p>Incluso Adam Smith, el gran defensor del capitalismo no era un admirador del hombre de negocios. Profesor universitario, él consideraba la naciente clase de comerciantes y mercaderes como egoístas y codiciosos.</p>
<p>[01:12:00;23]</p> <p>[GEORGE G]</p>	<p>Even though Adam Smith acknowledged the moral prerequisites of a successful capitalism, he, at the same time, casually denounced capitalists; and ever did they assemble except to conspire against the public and uh you certainly couldn't [UM] depend on their moral qualities to deliver your bread. You had to depend on their self-interest.</p>	<p>A pesar de que Adam Smith reconoció los requisitos morales de un capitalismo exitoso, al mismo tiempo, denunció a los capitalistas, y nunca se reunieron sino para conspirar contra el público, y ciertamente no se podría depender de sus cualidades morales para que entregaran a uno su pan. Había que depender de sus intereses propios.</p>
<p>[01:12:29;14]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Today many of our religious leaders depict the business class in even harsher terms.</p>	<p>Hoy en día muchos de nuestros líderes religiosos describen la clase empresarial en términos aun más duros.</p>
<p>[01:12:35;26]</p> <p>[TONY C]</p>	<p>I think the history of Corporate America is the history of huge economic units that, uncontrolled, will pollute our atmosphere, will move factories from community to community to maximize profit, even though it destroys communities, as they leave unemployed behind.</p>	<p>Creo que la historia empresarial de Estados Unidos es la historia de las grandes unidades económicas que, sin control, contaminan nuestra atmósfera, trasladan las fábricas de una comunidad a otra, para maximizar las ganancias, aunque destruyan las comunidades, al dejar atrás a los desempleados.</p>

<p>[01:12:56;29]</p> <p>[THOMAS G]</p>	<p>This is what is wrong in our international, global economy: that the wealth of the world goes from the poor to the rich. The richer get richer and richer, and the poor get poorer and poorer.</p>	<p>Eso es lo que está mal en nuestra economía internacional y global: que la riqueza del mundo va de los pobres a los ricos. Los más ricos se hacen cada vez más ricos y los pobres cada vez más pobres.</p>
<p>[01:13:18;08]</p> <p>[MICHAELN]</p>	<p>When you listen to your priest or your minister talk, what you often hear is something like this - I'm exaggerating of course - , but, If you have money, you should give to the church and give to other good causes, in order to justify it. If you actually made the money yourself, there's something faintly dirty about that, a little suspicious about that; as if you couldn't earn a fortune without cheating others, without exploiting others.</p>	<p>Cuando uno escucha a su sacerdote o ministro, lo que oye a menudo es algo así: - y estoy exagerando, por supuesto -, Si tiene dinero, debe darlo a la iglesia y a otras buenas causas, con el fin de justificarlo. Si usted mismo gana el dinero, hay algo ligeramente sucio en eso, un poco sospechoso, como si no se pudiera ganar una fortuna sin engañar o explotar a los demás.</p>
<p>[01:13:45]</p> <p>[SAMUEL G]</p>	<p>Many people look at entrepreneurs and say that, fundamentally, they must be motivated by greed. Sure, there are greedy entrepreneurs, but there are also greedy lawyers, greedy doctors and greedy trade unionists.</p>	<p>Mucha gente mira a los empresarios y dicen que, fundamentalmente, deben estar motivados por la avaricia. Claro que hay empresarios avariciosos, pero también hay abogados, médicos y sindicalistas avariciosos.</p>

<p>[01:13:21;16]</p> <p>[MICHAEL N]</p>	<p>Max Weber had a wonderful line, he said, "People who think that the essence of capitalism is greed are in the kindergarten of economic history." He said, "Greed is universal."</p>	<p>Max Weber tenía una frase maravillosa: "Los que piensan que la esencia del capitalismo es la avaricia, están en el jardín de infantes de la historia económica". Él dijo: "La avaricia es universal".</p>
<p>[01:13:33;24]</p> <p>[SAMUEL G]</p>	<p>An entrepreneur is a person who sees things that other people don't, that is also created with what they see. Someone who can organize things and other people around them so as to achieve the new object that is in mind.</p>	<p>El empresario es alguien que ve cosas que otros no ven, que también es creativo con lo que ve. Alguien que sabe organizar cosas y a los que lo rodean, a fin de lograr el nuevo asunto que tiene en mente.</p>
<p>[01:13:49;08]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>The entrepreneur's success seems inevitable after the fact, but the risks of launching a new enterprise are real.</p>	<p>El éxito del empresario parece inevitable después de los hechos, pero los riesgos de poner en marcha una nueva empresa son reales.</p>
<p>[01:13:56;19]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>You know, a lot of people don't realize that for entrepreneurs, they very often, more often than not, place their entire well-being at risk...in order to produce something that they don't even know they have a market for yet. They have to be so convinced of their idea that they will, and how many entrepreneurs... mortgage their homes in order to finance the first beginnings of their enterprise? That's an admirable trait.</p>	<p>Mucha gente no se da cuenta de que los empresarios, muy a menudo, ponen la totalidad de su bienestar en riesgo... a fin de producir algo que ni siquiera saben si tiene demanda. Tienen que estar tan convencidos de su idea como para llevarla a cabo; ¿y cuántos empresarios hipotecan sus casas para financiar los inicios de su empresa? Es una característica admirable.</p>

<p>[01:14:30;00] [MICHAEL N]</p>	<p>4 out of every 7 new enterprises fail, and people lose their shirts; they lose everything they have.</p>	<p>4 de cada 7 empresas nuevas fracasan, y la gente pierde hasta la camisa, pierden todo lo que tienen.</p>
<p>[01:14:43;26] [MICHAEL N]</p>	<p>What entrepreneurs really do is put what they earn at risk behind something new, something different, where they can lose it all, and do it over and over and over again.</p>	<p>Lo que realmente hace un empresario es arriesgar lo que gana para apoyar algo nuevo, algo diferente, donde lo puede perder todo, y lo hace una y otra y otra vez.</p>
<p>[01:14:58, 17] [M NARRADOR]</p>	<p>Some entrepreneurs help share the risk of new business ventures while also providing needed capital. These may be the most vilified of all entrepreneurs: the money lenders.</p>	<p>Algunos empresarios ayudan a compartir el riesgo de nuevos proyectos empresariales al tiempo que proporcionan el capital necesario. Estos pueden ser los más criticados de todos los empresarios: los prestamistas.</p>
<p>[01:15:13, 09] [SAMUEL G]</p>	<p>Entrepreneurs often have great ideas. Many entrepreneurs often, however, don't have the necessary capital that they need to be able to make an idea into reality. What banks do is provide entrepreneurs with the capital that they need to turn ideas into reality and to create new wealth.</p>	<p>Los empresarios a menudo tienen grandes ideas. Sin embargo, muchos empresarios no suelen tener el capital necesario para poder llevar a cabo una idea. Lo que hacen los bancos es facilitar a los empresarios el capital que necesitan para convertir ideas en realidad y para crear nueva riqueza.</p>

[01:15:32]	Frank Hanna is a successful merchant banker, who first learned about business and the value of hard work from his father.	Frank Hanna es un exitoso banquero mercantil, que aprendió acerca de negocios y el valor del trabajo arduo, de su padre.
[M NARRATOR]		
[01:16:16]	When I was a child, my brother, father and I didn't go hunting and fishing like a lot of kids do with their fathers. We would wake up on Saturday mornings and we'd go to the office with him, and then we'd go around and look at real state.	Cuando yo era niño, mi hermano, mi padre y yo no íbamos de caza y pesca, como hacen muchos niños con sus padres. Nos levantábamos los sábados, e íbamos a la oficina con él, y luego íbamos a ver bienes raíces.
[FRANK H]		
[01:15:55;19]	He would have a duplex or something like, we'd collect rent, and we would mow the lawns, and do maintenance work, and in between he would teach us about business.	Tenía un dúplex o algo así, recogíamos el alquiler, cortábamos el césped, y hacíamos trabajo de mantenimiento, y entre tanto nos enseñaba acerca del negocio.
[FRANK H]		
[01:16:41]	Hanna later pursued a degree in law, but, even as a young attorney, he viewed his work through the lens of business.	Hanna posteriormente estudió derecho, pero, aun cuando era un joven abogado, él veía su trabajo desde una visión empresarial.
[NARRATOR]		

[01:16:49]	<p>It's a particular bent in a way of looking at things. I practiced law for two years before going into business, and after about six months I had figured out the compensation structure of the law firm, which was...top secret. But I went and talked to a young partner one day, and he said, "How do you know all this? You know more about this than I do."</p>	<p>Es una forma especial de ver las cosas. Ejercí la abogacía durante dos años antes de entrar en el mundo de los negocios, y después de unos seis meses entendí el sistema de remuneración del bufete de abogados, que era... de alto secreto. Pero un día fui y hablé con un socio joven, y me dijo: "¿Cómo sabes todo esto? Sabes más de esto que yo".</p>
[01:17:12]	<p>I said, "Well, I...this is a business. It's a law firm, but it's a business. And if I want to be in this business, I need to understand it, I need to know how people are compensated, what kind of incentives are within the law firm, how do we bring in business", that sort of thing. I was fascinated with the business.</p>	<p>Le dije: "Pues... esto es un negocio. Es un bufete de abogados, pero es un negocio. Y si quiero estar en este negocio, tengo que entenderlo, necesito saber cómo se le remunera a la gente, qué tipo de incentivos hay en el bufete, cómo atraemos más negocio", ese tipo de cosas. Me fascinaba el mundo empresarial.</p>
[01:17:33]	<p>So many people I know, who are entrepreneurs, there's a piece of engineer within them. There's a piece of little boy who wants to know, "How does this thing work?"</p>	<p>En muchas personas que conozco, que son empresarios, hay un poco de ingeniero dentro de ellos. Hay un poco de niño que quiere saber, "¿Cómo funciona esto?"</p>

<p>[01:17:45]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>He soon put his talent for business to work.</p> <p>Frank and his brother David developed models to analyze and minimize the risk of making various loans...then they pooled their savings of \$160,000 for a down payment to borrow a much larger sum of money; a loan they used to purchase a bundle of loans. The borrowers were now the lenders.</p>	<p>Pronto puso su talento para los negocios a trabajar.</p> <p>Frank y su hermano David desarrollaron modelos para analizar y minimizar el riesgo de dar varios préstamos... y luego juntaron sus ahorros de 160.000 dólares para el pago inicial para tomar prestada una suma mucho mayor de dinero, un préstamo que utilizaron para comprar un paquete de préstamos.</p> <p>Los prestatarios ahora eran los prestamistas.</p>
<p>[01:17:56]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Their strategy eventually paid off, and they continued making highly leveraged investments, borrowing large sums of money that they would then lend to others. Through Sense Financial Engineering, the company they founded, now manages over 2.7 billion dollars.</p> <p>The economic value of such work may not be obvious.</p>	<p>Con el tiempo, su estrategia dio sus frutos, y continuaron haciendo inversiones muy provechosas, tomando prestadas grandes sumas de dinero que luego prestaban a los demás. A través de <i>Sense Financial Engineering</i>, la empresa que fundaron, ahora administran más de 2.700 millones de dólares.</p> <p>El valor económico de un trabajo así quizás no sea obvio.</p>
<p>[01:18:04, 24]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>My daughter spent time with me this summer, working with me, seeing what I do. So she's watching me make calls, and speak to people and read material and we go to lunch after a couple of days she said to me, "When do you make the money?"</p>	<p>Mi hija pasó un tiempo conmigo este verano, trabajando conmigo, para ver lo que hago. Así que me ve hacer llamadas y hablar con la gente y leer material, y vamos a comer después de un par de días y me dijo: "¿Cuándo ganas dinero?"</p>

<p>[01:18:19, 23] [FRANK H]</p>	<p>And the fact is... first of all, you don't make the money. Hopefully, you create wealth and money is a representation of some of the wealth that is created. But I thought long and hard about it. What does a capitalist do?</p>	<p>Y la cuestión es... en primer lugar, uno no hace el dinero. Con suerte, uno crea la riqueza y el dinero es una representación de parte de la riqueza que se crea. Pero pensé largo y tendido acerca de eso. ¿Qué hace un capitalista?</p>
<p>[01:18:38] [FRANK H]</p>	<p>A capitalist gathers lots and lots and lots of information, because generally speaking, the more information you have, the less uncertainty you have about what is going to happen. So you gather a lot of information, and you sift through it, and you discern it and you spend a lot of time thinking about it.</p>	<p>Un capitalista recoge muchísima información, ya que en términos generales, cuanta más información tenga, menor será la incertidumbre acerca de lo que va a suceder. Así que recaba una gran cantidad de información, y la filtra, la aclara y pasa mucho tiempo pensando en ella.</p>
<p>[01:18:45;00] [FRANK H]</p>	<p>And then at the end of the day the capitalist makes a decision as to where the capital, that he's a steward of, as to where that capital should be employed. If he makes good decisions, then he increases the wealth that is there, because the capital gets used, like a tool, in an effective manner. If he makes bad decisions, he won't be making those decisions for very long because the market will not continue to put capital in his stewardship.</p>	<p>Y luego, al final, el capitalista toma una decisión en cuanto a dónde el capital, del cual él es administrador, en cuanto a dónde debe emplearse dicho capital. Si él toma buenas decisiones, aumenta la riqueza que hay ahí, porque el capital se utiliza, como herramienta, de forma eficaz. Si él toma malas decisiones, no tomará esas decisiones por mucho más tiempo, porque el mercado no va a seguir dejándole el capital para que lo administre. Todo pequeño empresario que se inició con un</p>

<p>[01:18:54;09]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Every small business that started with a loan is connected to people like Frank Hanna. If these money lenders fail to make wise investments, they have to charge far more interest to stay in business. But if they're skillful, they can lower interest rates, enabling countless men and women to launch new enterprises.</p>	<p>préstamo está conectado a gente como Frank Hanna. Si estos prestamistas fracasan en hacer inversiones inteligentes, tienen que cobrar intereses más altos para mantenerse en el negocio. Pero si son hábiles, pueden reducir las tasas de interés, permitiendo así que muchos hombres y mujeres pongan en marcha nuevas empresas.</p>
<p>[01:19:49;23]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>A farmer could till a very small plot of land until he saved enough money to buy a tractor. Or, he can take an act of faith and hope in the future that he can borrow money to buy a tractor now and thereby go ahead and start being much more productive today rather than 10 years from now, when he's saved enough money, to buy the first tractor.</p>	<p>Un granjero podría arar una parcela muy pequeña de tierra hasta ahorrar suficiente dinero para comprarse un tractor. O puede actuar con fe y esperanza en el futuro y puede pedir prestado dinero ahora para comprarse un tractor y comenzar a ser mucho más productivo hoy en lugar de dentro de 10 años, cuando haya ahorrado suficiente dinero para comprarse el primer tractor.</p>
<p>[01:20:16;12]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>Now what makes that possible? Well, in past days he might be able to go down the road and borrow money from another farmer to buy the tractor, but the fact is, that farmer doesn't have enough money to lend to him. And even if he goes to a cooperative, the cooperative is much more limited in how much money they can lend</p>	<p>¿Qué hace que eso sea posible? Pues, en el pasado podría pedir dinero prestado a un granjero vecino para comprarse el tractor, pero la realidad es que el granjero vecino no tiene suficiente dinero para prestarle. Y aunque vaya a la cooperativa, la cooperativa está mucho más limitada en la cantidad de dinero que puede prestar, porque no tiene</p>

<p>[01:20:44;29]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>because they don't have enough of a universe to draw from to diversify the risk.</p> <p>What risk? Well, the farmer who buys the t, who borrows to use the tractor, he may not be successful, but it's worth taking a risk on him if we can spread the risk over thousands and thousands of people; and that's what happens here in New York City. Whether it is credit cards, mortgages, or tractors on a farm, we take all of these credit instruments that are used to buy houses or tractors, and we pool millions of them together...</p>	<p>suficiente de donde poder sacar para diversificar el riesgo.</p> <p>¿Qué riesgo? Pues, el granjero que compra, que pide prestado para usar el tractor, tal vez no tenga éxito, pero vale la pena arriesgarse con él si podemos repartir el riesgo entre miles y miles de personas, y eso es lo que pasa aquí, en la ciudad de Nueva York. Ya sean tarjetas de crédito, hipotecas o tractores en una granja, tomamos todos estos instrumentos de crédito que se utilizan para comprar casas o tractores, y juntamos millones de ellos...</p>
<p>[01:21:17;09]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>...such that when someone doesn't pay back, no one bears the entire brunt of that. And that process makes the entire extension of credit the cost of the lubrication, it drops it dramatically. And, more important, it makes it much more available for many, many more people. And so the farmer, who in the past it didn't matter he was willing to pay for the credit, he could not get it. Today he can get it.</p>	<p>... de tal manera que cuando alguien no paga, nadie acarrea con toda la carga. Y ese proceso hace que toda la extensión de crédito, el costo de la lubricación, se reduzca drásticamente. Y lo que es más importante es que hace que sea mucho más accesible para muchas más personas. Así que el granjero, que en el pasado no importaba si estaba dispuesto a pagar el crédito, no podía conseguirlo. Hoy sí puede conseguirlo.</p>

<p>[01:21:46;06]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>He can walk into the dealership and buy a tractor.</p>	<p>Puede entrar en el concesionario y comprar un tractor.</p>
<p>[01:21:50;10]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Not everyone sees the work of bankers and investors in such a positive light.</p>	<p>No todos ven el trabajo de los banqueros y los inversores de manera tan positiva.</p>
<p>[01:21:55;16]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>There was a famous movie called Wall Street, with Michael Douglas, and he portrayed a guy named Gordon Gekko, who acted as if the whole thing is just one big [UH] slot machine, or one big craps table, and it's a zero sum game.</p>	<p>Hay una famosa película llamada <i>Wall Street</i>, con Michael Douglas; él interpreta el papel de Gordon Gekko, que actúa como si todo fuese una gran máquina tragamonedas, o una gran mesa de dados, y es un juego de suma cero.</p>
<p>[01:22:41:00]</p> <p>[MOVIE SCENE]</p>	<p>It's not a question of enough, pal; it's a zero sum game. Somebody wins, somebody loses. Money itself isn't lost or made, it's simply transferred, from one perception to another, like magic.</p>	<p>No es una cuestión de si es bastante; es un juego de suma cero. Alguien gana, alguien pierde. El dinero en sí, ni se gana ni se pierde, simplemente se transfiere, de una percepción a otra, como la magia.</p>
<p>[01:22:57;00]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>And that might be the most insidious misinterpretation of a market that there is.</p>	<p>Puede que esa sea la malinterpretación más engañosa de un mercado que exista.</p>

<p>[01:23:04:00]</p> <p>[MOVIE SCENE]</p>	<p>The richest one percent of this country owns half our country's wealth; five trillion dollars. One third of that comes from hard work, two thirds comes from inheritance, interest on interest, accumulating the widows' idiot sons, and what I do, stock and real estate speculation, it's bull***. You got ninety percent of the American public out there with little or no net worth. I create nothing. I own!</p>	<p>El uno por cien más rico de este país es dueño de la mitad de la riqueza de nuestro país; cinco billones de dólares. Un tercio de eso proviene del trabajo arduo, dos tercios provienen de herencias, interés sobre interés, acumulando los hijos idiotas de la viuda, ¿y de lo que hago yo? La especulación bursátil; todo es una mentira. Ahí tienes al noventa por cien del público americano que no tiene nada o casi nada de valor neto. Yo no creo nada. ¡Yo poseo!</p>
<p>[01:23:00:00]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>A zero sum game is like poker. We all sit down at a table and I only win if someone else loses. That's not the way a market works. That's not the way the wealth of New York City has been built. It didn't all come from someone else. It was created.</p>	<p>Un juego de suma cero es como el póker. Todos nos sentamos a una mesa y yo sólo gano si otro pierde. Esa no es la forma en que funciona un mercado. Así no es como se ha acumulado la riqueza de Nueva York. No vino de otra persona. Fue creada.</p>
<p>[01:22:39;13]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>I might argue that there are two key fundamental principles of all of financial theory and analysis. One is the time value of money and the other is understanding the benefits of diversification of financial risk.</p>	<p>Yo diría que hay dos principios fundamentales en toda teoría y análisis financieros. Uno de ellos es el valor tiempo del dinero y la otra es entender los beneficios de la diversificación del riesgo financiero.</p>

<p>[01:22:58;12]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>The risk-sharing entrepreneur can look mundane beside entrepreneurs who invent new technologies, but the risk sharers have played a pivotal role in history.</p>	<p>El empresario que reparte el riesgo puede parecer banal junto a los empresarios que inventan nuevas tecnologías, pero los que comparten riesgos han desempeñado un papel crucial en la historia.</p>
<p>[01:23:11;15]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>I would make the argument that but for financial engineering and financial risk management, the United States of America is not what it is today. I'm not sure it ever gets discovered as it got discovered. The thing that allowed more and more ships to come to the United States was insurance. When a ship would set sail from Europe, it was a very, very hazardous undertaking, and very few people other than royalty, other than Queen Isabella in the case of Columbus, could finance it because the risk that the ship and all of its cargo would go down was so great that no one could afford to bear that risk on their own.</p>	<p>Yo argumentaría que de no ser por la ingeniería financiera y la gestión de riesgos financieros, los Estados Unidos de América no sería lo que es hoy. No estoy seguro de que alguna vez se descubra como se descubrió. Lo que permitió que vinieran cada vez más barcos a los Estados Unidos fue el seguro. Cuando un buque zarpaba de Europa, era una empresa muy, muy peligrosa, y muy pocas personas, que no fueran de la realeza, aparte de la reina Isabel en el caso de Colón, podían financiarla, porque el riesgo de que el barco y toda su carga se hundiera era tan grande que nadie tenía los medios suficientes para asumir ese riesgo por sí solos.</p>
<p>[01:23:58;00]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>What happened in England with Lloyds of London was that an insurance industry was set up whereby the risk of all of these ships going down was shared in a cooperative fashion</p>	<p>Lo que ocurrió en Inglaterra con <i>Lloyds of London</i>, fue que se creó una industria del sector de los seguros, mediante el cual el riesgo de que todos estos barcos se hundieran se repartía de forma</p>

through financial engineering. There was somebody sitting in a back room getting paid very well because they were analyzing statistic after statistic after statistic of all of the accidents at sea and making calculations as to what those risks were, and then charging insurance premiums to the companies that wanted to sail to the New World.

[01:24:35;27]
[FRANK H]
And by spreading that risk, one might think, "What is that person in the back room, of what benefit are they to the economy?" But that analysis, that engineering that took place helped the New World be discovered, because all of a sudden, more and more people taking risk in Europe could sail to the New World without fear of catastrophic loss because their risk was now shared with everyone else who was sailing to the New World. And thus, that financial engineering emboldened people to take these ventures, and in fact enabled the New World to be discovered at a pace that never would have happened but for those people in the back room managing risk.

cooperativa a través de la ingeniería financiera.

Había alguien sentado en una sala cobrando muy bien porque analizaba estadística tras estadística tras estadística de todos los accidentes en el mar y hacía cálculos en cuanto a cuáles eran los riesgos y luego cobraba primas de seguros a las empresas que querían navegar al Nuevo Mundo.

Al repartir ese riesgo, uno podría pensar, "¿Quién es esa persona en esa sala?, ¿en qué benefician a la economía?" Pero ese análisis, esa ingeniería que se llevó a cabo ayudó a que se descubriera el Nuevo Mundo, porque, de repente, más y más personas que se arriesgaban en Europa podían navegar al Nuevo Mundo sin temor a pérdidas catastróficas, porque su riesgo se compartía con todos los demás que viajaban al Nuevo Mundo. Y así, esa ingeniería financiera animó a la gente a tomar estas iniciativas, y de hecho permitió que se descubriera el Nuevo Mundo a un ritmo que nunca habría sucedido de no ser por aquellas personas en esas salas que gestionaban el riesgo.

<p>[01:25:26;11]</p> <p>[GEORGE G]</p>	<p>The great economic evil is the belief in a zero sum economy, that the good fortune of others comes at your own expense, because then, of course, it justifies any kind of violence against others; it fosters envy. Rather than celebrating the successes of others; you envy them and you petition to government to restrict and suppress the successful and, uh, all around the world it's led to the greatest horrors and catastrophes and attack on the successful, the middlemen, the entrepreneurs.</p>	<p>El gran mal económico es la creencia en una economía de suma cero, que la buena fortuna de los demás viene a costa tuya, porque entonces, por supuesto, justifica cualquier tipo de violencia contra los demás; fomenta la envidia. En lugar de celebrar los éxitos de los demás, se les envidia y se pide al gobierno que restrinja y suprima a los que tienen éxito y, en todo el mundo se ha llegado a los mayores horrores y catástrofes por el ataque a los que tienen éxito, los intermediarios, los emprendedores.</p>
<p>[01:26:08;18]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>When we demonize the entrepreneur, the creative person, we create a perception. At that point, what we do, and the phrase for it is "Kill the golden goose". We see the golden eggs that are laid and we think if we can kill the golden goose, we can get rid of the goose and get inside to all the eggs. The fact is, when you kill the golden goose, you kill all the golden eggs too.</p>	<p>Cuando demonizamos al empresario, a la persona creativa, creamos una percepción. En ese momento lo que hacemos, y su frase es "matar a la gallina de los huevos de oro". Vemos los huevos de oro que se ponen y creemos que si matamos a la gallina, podemos conseguir todos los huevos. La realidad es que cuando matamos a la gallina, matamos todos los huevos de oro también.</p>
<p>[01:26:46;09]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Few stories better illustrate the tragic effects of vilifying the business class than the story of Jimmy Lai. [PAUSE] Born in 1948 in the</p>	<p>Pocos relatos ilustran mejor los efectos trágicos de calumniar a la clase empresarial que la historia de Jimmy Lai. Nacido en 1948 en la provincia de</p>

<p>[01:27:13;02]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>Guangdong Province of Southern mainland China, Jimmy Lai was 5 when Mao Tse-Tung's communist revolution reached his village. The Lai's property was stripped away and their family life decimated.</p> <p>It was a very confused time for a kid. I didn't know what was going on. I was maybe 4. Well we were... unfortunate because our family was a rich family, so naturally, when you're rich you become the enemy of the people [PAUSE] When I knew anything, I knew that the adults were very busy, either being sent to labor camp. For instance, my mother only came back during weekends...to take care of us. After weekends she had to go back to labor camp, and at the time, we, you know, me and my twin sister and my, my eldest sister, only the three of us were still in Canton in the house, so we were young kids, left with us, we had the cook ourselves, you know, and then...and all that. We just had to survive to struggle as, as a kid. Although, you know, luckily we were kids, we didn't know anything better.</p>	<p>Guangdong al sur de la China continental, Jimmy Lai tenía 5 años cuando la revolución comunista de Mao Tse-Tung llegó a su pueblo. Se les quito a los Lai su propiedad y su vida familiar fue diezmada.</p> <p>Era un tiempo muy confuso para un niño. Yo no sabía lo que pasaba. Tenía unos cuatro años.</p> <p>Tuvimos... mala suerte, porque nuestra familia era una familia rica, así que naturalmente, cuando uno es rico se convierte en el enemigo del pueblo [PAUSE] Si sabía algo era que los adultos estaban muy ocupados, o bien porque los enviaban a campos de trabajo ... por ejemplo, mi madre, sólo regresaba los fines de semana ... para cuidar de nosotros. Después del fin de semana tenía que regresar al campo de trabajo; en aquel entonces, mi hermana gemela y yo, y mi hermana mayor, sólo los tres estábamos todavía en Cantón, en la casa, éramos jóvenes y teníamos que cocinar nuestra propia comida y todo eso. Teníamos que sobrevivir como niños. Aunque, afortunadamente, éramos niños, no sabíamos nada mejor.</p>
---------------------------------------	--	--

<p>[01:28:20;06] [NARRATOR]</p>	<p>When Jimmy Lai was 9, he was given a job carrying luggage in a railway station in Guangzhou.</p>	<p>Cuando Jimmy Lai tenía 9 años, le dieron un trabajo de llevar equipaje en una estación de tren de Guangzhou.</p>
<p>[01:28:28;21] [JIMMY L]</p>	<p>When you live in a communist country surrounded by all the lies, you know, how horrible, how hellish the outside world is...you're scared of the outside world, you don't know what the real...real fact is outside, you know, where you live. But working in the rail stations gave me the privilege to access people who come from outside. Those guys who come from outside became information carriers of the outside world. I could see people, how well they dressed, how well they speak, and how well they treated us. I was never treated like this in China, you know, because people who had to work in the railway station carry bags of people who are marginal people.</p>	<p>Cuando uno vive en un país comunista rodeado de mentiras, ¡qué horror!, el mundo exterior es un infierno... uno tiene miedo del mundo exterior, no sabe cuál es la... la verdad está ahí fuera, donde uno vive. Pero el trabajar en la estación de tren me dio el privilegio de conocer a gente que venía de fuera. Esa gente se convirtió en portadora de información del mundo exterior. Podía ver lo bien que se vestía la gente, lo bien que hablaba, y lo bien que nos trataba. Nunca me trataron así en China, porque los que tenían que trabajar en la estación de trenes llevaban los bolsos de personas que son gente marginal.</p>
<p>[01:29:17;05] [JIMMY L]</p>	<p>It was an experience that was very educational for me. It changes my purview of the world.</p>	<p>Fue una experiencia muy educativa para mí. Cambió mi visión del mundo.</p>

<p>[01:29:28;20]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>One day I was carrying the baggage for a guy; after, he gave me some tips. He felt into his pocket and gave me a bar of chocolate. I had a bar of chocolate in my hand, I turned and I, I was so hungry, you know [LAUGH], I turned and I bite and it was so tasteful, it was, it was amazing. So I turned and asked him, I said, "What's this?" "It's chocolate." I said, "Where are you from?" He said, "Hong Kong." I said, "Hong Kong must be heaven because I've never tasted anything like that." [LAUGH]</p>	<p>Un día llevaba el equipaje de un hombre y después de darme una propina, metió la mano en el bolsillo y me dio una barra de chocolate. Yo tenía una barra de chocolate en la mano, me di la vuelta y yo, yo tenía tanta hambre, [RISAS], me volví y le di un mordisco, y ¡qué rico que sabía! Fue, fue increíble. Así que me volví y le pregunté: "¿Qué es esto?" "Es chocolate". Le pregunté: "¿De dónde es usted?" Me dijo, "de Hong Kong". Le dije: "Hong Kong debe ser el cielo, porque nunca he probado nada así". [RISAS]</p>
<p>[01:30:00;21]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>So that really, that was... that triggered my determination to go to Hong Kong and then from that day on I pestered my mother to allow me to escape.</p>	<p>Así que eso... eso provocó mi determinación de ir a Hong Kong y desde ese día la importuné a mi madre para que me permitiera escapar.</p>
<p>[01:30:11;22]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>While millions of people in communist China were starving, Hong Kong was booming. Two things that distinguished Hong Kong from mainland China during this period were its support for property rights and the rule of law.</p>	<p>Mientras millones de personas en la China comunista se morían de hambre, Hong Kong estaba en auge. Dos cosas que distinguían a Hong Kong de China continental durante ese período fueron su apoyo a los derechos de propiedad y el estado de derecho.</p>

<p>[01:30:27;08]</p> <p>[JAY R]</p>	<p>Communist China in the 1950's and 60's had a command and control economy in which entrepreneurial decisions and visions and choices were not preserved, not respected. Hong Kong on the other hand had a minimal provision for laws and justice, what some have called uhm... governance of benign neglect, which created space for the entrepreneurial visions of millions of people.</p>	<p>La China comunista de los años 50 y 60 tenía una economía de mando y control en el que las decisiones, visiones y opciones empresariales no se conservaban ni se respetaban. Hong Kong, sin embargo tenía una disposición mínima de leyes y justicia, que algunos han llamado [uhm]... gobierno de negligencia benigna, que creaba espacio para las visiones empresariales de millones de personas.</p>
<p>[01:30:52;28]</p> <p>[PETER B]</p>	<p>The biggest impediment to economic growth is when people feel the threat of confiscation of their gains from wealth-creating activity through either government or other private actors and...so for example in the third world there is a lack of stability from both the government confiscating your wealth and your neighbor confiscating your wealth, so that drives you underground or drives you into very short-term horizon.</p>	<p>El mayor impedimento para el crecimiento económico es cuando la gente siente la amenaza de confiscación de sus ganancias generadas por las actividades de creación de riqueza, por parte del gobierno u otros y... por ejemplo, en el tercer mundo existe una falta de estabilidad tanto por el gobierno que confisca tus bienes como por tu vecino que confisca tus bienes, así que eso te lleva a ocultarte, o te lleva a horizontes de muy corto plazo.</p>

<p>[01:31:21;06]</p> <p>[PETER B]</p>	<p>So we get markets in all, throughout the world, but they are like bizarre markets, you know, street trading levels and things like that rather than longer term investment projects that are wealth-creating.</p>	<p>Así que tenemos mercados, en todo el mundo, pero son mercados extraños, comercio callejero y cosas así, en lugar de proyectos de inversión a más largo plazo que crean riqueza.</p>
<p>[01:31:32;15]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>When no one can rely on the rule of law and the rights of property, pure logic tells you not to invest too much of your time and energy and resources into any property because you have no assurance that any fruit ever comes from that.</p>	<p>Cuando nadie puede confiar en el Estado de Derecho y en los derechos de propiedad, la lógica pura te dice que no inviertas mucho tiempo, energía y recursos en cualquier propiedad, porque no tienes ninguna garantía de que vayas a sacar ningún beneficio de ello.</p>
<p>[01:31:50;13]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>The wealthiest places on the planet are those places where the productive capacity of a person is increased and those places are the places with the least regulation and the least taxation. So it seems to me that's what you want to do internationally, is create societies where there is the least regulation on human creativity...allow people to do that within [UM] same boundaries where people are not allowed to kill each other, are not allowed to steal from each other, have their disputes settle on the basis of courts and law....</p>	<p>Los lugares más ricos del planeta son aquellos donde se incrementa la capacidad productiva de la persona; esos lugares son los que tienen menos regulación y menos impuestos. Me parece que eso es lo que hay que hacer a nivel internacional, crear sociedades donde exista una mínima regulación sobre la creatividad humana... que permita a la gente hacer eso dentro [UM] de unos límites, donde las personas no se maten unos a otros, no se les permita robar, donde puedan resolver sus disputas en los tribunales y la ley....</p>

<p>[01:32:26;03]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>...but to minimize the actions of bureaucrats and politicians in the state, and maximize the creativity of business people.</p>	<p>...y minimizar las acciones de los burócratas y los políticos en el estado y aprovechar al máximo la creatividad de los empresarios.</p>
<p>[01:32:36;18]</p> <p>[PETER B]</p>	<p>I think Adam Smith summed it up best when he said that you could move from the lowest form of barbarism to the highest form of opulence; that all you need is peace, easy taxes and a tolerable administration of justice.</p>	<p>Creo que Adam Smith lo resumió muy bien cuando dijo que se podía pasar de la forma más baja de la barbarie a la forma más alta de la opulencia, que todo lo que se necesita es paz, pocos impuestos y una administración de justicia tolerable.</p>
<p>[01:32:49;00]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>If we stifle the initiative and the creativity of the entrepreneur to a certain point, they'll walk away from the opportunity. They'll move to some other place that has more opportunity because the creative impulse is still there.</p>	<p>Si reprimimos la iniciativa y la creatividad de los empresarios hasta un punto determinado, se marcharán de las oportunidades. Se irán a otro lugar que tenga más oportunidad, porque el impulso creativo sigue ahí.</p>
<p>[01:33:04;03]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>The boy, Jimmy Lai, knew nothing of economic theory, but in the train station in Guangzhou he tasted freedom for the first time.</p>	<p>El niño, Jimmy Lai, no sabía nada de teoría económica, pero en la estación de tren de Guangzhou, saboreó la libertad por primera vez.</p>

<p>[01:33:16;27]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I started to pester my mother [PAUSE] about allowing me to escape to Hong Kong when I was 11 and 1/2, so it took me a year to convince her. She always said that, you know, you know that going to Hong Kong is like you going to the moon, because I would never see you again, you know, you wouldn't, you know, she thought I would never be able to go back and she would never go to Hong Kong to see me and...She was very reluctant to allow me to go to Hong Kong, but finally I did and I went when I was 12 and 1/2.</p>	<p>Empecé a insistirle a mi madre para que me dejara escapar a Hong Kong cuando tenía 11 años y medio, así que tardé como un año en convencerla. Ella siempre decía: sabes que ir a Hong Kong es como si fueras a la luna, porque nunca volveré a verte. Ella pensaba que yo nunca podría volver y que ella nunca iría a Hong Kong a verme y... Ella era muy reacia a dejarme ir a Hong Kong, pero finalmente fui cuando tenía 12 años y medio.</p>
<p>[01:33:47;23]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Lai knew a policeman who helped him get a visa to the Macau territory on the southern coast of China. He made the journey that night. Some of the fishermen there were part of a smuggling operation where freedom and profit met.</p>	<p>Lai conocía a un policía que le ayudó a conseguir una visa para el territorio de Macao en la costa sur de China. Hizo el viaje esa noche. Algunos de los pescadores de ahí formaban parte de una operación de contrabando en que se juntaban la libertad y la ganancia económica.</p>
<p>[01:34:04;21]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I was put in the bottom of the trunk, a fishing trunk to get away like maybe a hundred, maybe 80, I don't remember, you know, we were cramped together and after a few hours they allowed us, you know, when they see no boat, they allowed us to have some fresh air and then [LAUGHS] went back to the bottom and</p>	<p>Me pusieron en la bodega de la barca, para sacarnos a quizás unas 100 u 80 personas, no me acuerdo; estábamos amontonados, y después de unas horas, cuando veían que no había ningún barco a la vista, nos dejaban salir para tomar aire y luego [RISAS] regresábamos a la bodega y todos vomitaban ...</p>

<p>[01:34:29;08]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>everybody vomited because you know the...</p> <p>...and by the afternoon we arrived in Kowloon and at that time when you arrive in Hong Kong you touch base, you are legalized, you know, you are considered legal.</p>	<p>... y por la tarde llegamos a Kowloon y en ese momento cuando llegas a Hong Kong tocas tierra, estás legalizado, o sea, se te considera legal.</p>
<p>[01:34:41;20]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I was taken to my mother's sister and she paid 370 dollars for the smugglers. Later I found out how poor my mother's sister was. She and her husband were living in a bed among many beds in a compound so they had the food coat next to the bed and all that, you know. They were very poor people.</p>	<p>Me llevaron a la hermana de mi madre, y ella pagó 370 dólares a los contrabandistas. Más tarde me enteré de lo pobre que era la hermana de mi madre. Ella y su marido vivían en una cama entre muchas camas en un complejo, así que tenían la bolsa de la comida junto a la cama. Eran personas muy pobres.</p>
<p>[01:35:08;28]</p> <p>[M NARRATOR]</p>	<p>Their poverty meant that Jimmy was sent to work the same night he arrived in the Kowloon district of Hong Kong.</p>	<p>Su pobreza significó que a Jimmy lo pusieron a trabajar la misma noche que llegó al distrito de Kowloon de Hong Kong.</p>
<p>[01:35:16.23]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I was taken to a factory to work as an odd job worker, and I was very happy in the morning, you know I smell a lot of food, that I never smell, you know, the great aroma of food, and the manager gave me ten dollars - that was a lot</p>	<p>Me llevaron a una fábrica a trabajar como ayudante. Estaba muy contento por la mañana. Olía mucha comida, que jamás había olido, el gran aroma de los alimentos, y el gerente me dio diez dólares de Hong Kong; eso era mucho dinero en</p>

<p>[01:36:03.00]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>of money at that time - and I was, I was, very happy at this as if I arrived in heaven. Although, you know, as I young kid, we had to wake up like, before seven, we got to sweep the floor, finish everything, open the door before eight o'clock, people come and then we work until like ten o'clock, but it was a very happy time, it was a time that [PAUSE] I know I had a future,</p> <p>I know, I know I was chosen. [SAYS WITH CRYING EMOTION]</p>	<p>aquel entonces; yo era muy feliz, era como si hubiera llegado al cielo. Aunque, de niño, teníamos que levantarnos antes de las siete, teníamos que barrer el suelo, terminar todo, abrir las puertas, antes de las ocho venía la gente, y trabajamos como hasta las diez, pero era una época muy feliz, era una época que [pausa] yo sabía que tenía un futuro.</p> <p>Sé; sé que fui un privilegiado. [Dice emocionado]</p>
<p>[01:36:08.10]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>What we eat and sleep in a factory, because in the evening in the packing department, you just put a few chairs together and sleep. I remember every night, you know you are so tired that my back is always aching but every morning I wake up and it's ok [LAUGHS]. I was ok,</p>	<p>Comíamos y dormíamos en una fábrica, porque por la noche en el departamento de embalaje, se juntaban unas cuantas sillas y se dormía. Recuerdo que cada noche estaba tan cansado que siempre me dolía la espalda, pero cada mañana me despertaba y estaba bien [RISA]. Me sentía bien,</p>
<p>[01:36:34.14]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Lai soon noticed that those who were getting ahead spoke English. He began working with an old man to learn the rudiments of the language. By the time he left the factory at age fourteen, Lais could read and converse in English. At</p>	<p>Lai pronto se dio cuenta de que aquellos que avanzaban hablaban inglés. Comenzó a trabajar con un anciano para aprender lo básico del idioma. Cuando se fue de la fábrica a la edad de catorce años, Lai sabía leer y hablar en inglés. A los</p>

<p>[01:37:01.20]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>eighteen he landed a job as a garment salesman, his work eventually took him to New York City.</p> <p>It was something very funny, you know, when I land in New York and I was, it was almost like, you know, what I, what I saw in movies, the big buildings, you know, big cars, it was a wonderful time, you know, it was very constructive. I learned almost everything I learned...to build the foundation of my life from there, you know.</p>	<p>dieciocho años consiguió un trabajo como vendedor de prendas de vestir, su trabajo finalmente lo llevó a Nueva York.</p> <p>Fue muy gracioso, cuando llegué a Nueva York, para mí era como, casi como lo que había visto en las películas, los grandes edificios, autos grandes, fue un tiempo maravilloso, fue una experiencia muy constructiva. Aprendí casi todo lo que aprendí... para sentar los cimientos de mi vida a partir de ahí.</p>
<p>[01:37:24.00]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>Well I had a mentor, who was, who was a very good salesman that I met and actually I stayed with him and his wife, so one day he told me, he said, "Look, Jimmy, I taught you everything you had to learn as a salesman. If you want to go further in the life you have got to be educated. You have got to have an intellectual pursuit.</p>	<p>Tuve un mentor, que era un vendedor muy bueno que conocí; me quedé con él y su esposa, así que un día me dijo: "Mira, Jimmy, te he enseñado todo lo que tenías que aprender como vendedor. Si quieres avanzar en la vida tienes que estudiar. Tienes que formarte.</p>

<p>[01:37:46.29]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I'm going to take you to one of my friend's house for dinner tonight. It was 1967...it was a Tuesday night...I was invited to a retired Jewish lawyer's house for dinner. After dinner, because during dinner I was speaking rubbish. [LAUGHS] So when I left, he took a book from the bookshelf and gave it to me and said, "Read this, it's good for you". The book's name is called "The Road to Serfdom" [PAUSE AND GETS EMOTIONAL] by Friedrich Hayek [EMOTIONAL PAUSE]</p> <p>The book changed my life.</p>	<p>Te voy a llevar a casa de un amigo a cenar esta noche. Era 1967... era un martes por la noche ... me invitaron a cenar a casa de un abogado judío jubilado. Después de la cena, porque durante la cena yo estaba diciendo tonterías [Risas]. Así que cuando estaba a punto de marcharme, él tomó un libro de la biblioteca y me lo dio; me dijo: "Lee esto, es bueno para ti". El libro se llama "Camino de servidumbre" [PAUSA Y se emociona] de Friedrich Hayek [PAUSA EMOCIONAL] El libro cambió mi vida.</p>
<p>[01:38:37.26]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Austrian economist Friedrich Hayek had written "The Road to Serfdom" near the close of World War II. He argued that the same collectivist impulse that drove national socialism in Germany and communism in the Soviet Union also threatened democracies like Great Britain. He warned that freedom could not long survive the state's attempt to centrally plan its economy.</p>	<p>El economista austriaco Friedrich Hayek escribió "Camino de Servidumbre" hacia finales de la Segunda Guerra Mundial. Sostuvo que el mismo impulso colectivo que llevó al nacionalsocialismo en Alemania y al comunismo en la Unión Soviética también amenazaba a las democracias como Gran Bretaña. Advirtió que la libertad no podría sobrevivir mucho tiempo al intento del estado de planificar su economía de manera centralizada.</p>
<p>[01:39:02.08]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Hayek predicted that if a democracy followed such a path to the end it would inevitably destroy itself.</p>	<p>Hayek predijo que si una democracia seguía ese camino hasta el final, inevitablemente se destruiría a sí misma.</p>

<p>[01:39:10.15]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>You read between the lines of his passion for freedom, it's almost like religious. You know, this is fantastic; it is so uplifting for me.</p>	<p>Uno lee entre las líneas sobre su pasión por la libertad; es casi como religioso. Es fantástico, fue muy edificante para mí.</p>
<p>[01:39:21.00]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>For Hayek, the state, not just individuals, could violate the rule of law. He maintained that government efforts to dictate economic equality did not extend the rule of law but destroyed it. Hayek compared the rule of law to a state providing road signs, but without commanding people which road to take. Only if the state accepts its limited role can real freedom prosper. The book's passionate case for freedom lit a fire in the young salesman. On his return to Hong Kong, Jimmy Lais landed a job as a manager in a garment factory,...</p>	<p>Para Hayek, el Estado, no sólo las personas, puede violar el estado de derecho. Él sostuvo que los esfuerzos del gobierno para dictar la igualdad económica no ampliaba el estado de derecho, sino que lo destruía. Hayek comparó el estado de derecho a un estado que proporcionaba señales de tráfico, pero sin obligar a la gente a tomar un camino determinado. Sólo si el Estado acepta su función limitada puede prosperar la verdadera libertad. El apasionado argumento del libro a favor de la libertad encendió un fuego en el joven vendedor. A su regreso a Hong Kong, Jimmy Lai consiguió un trabajo como gerente en una fábrica de ropa,...</p>
<p>[01:39:59.11]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>..., eventually earned a large bonus and then used the money to begin trading in the stock market.</p>	<p>..., con el tiempo ganó una bonificación y utilizó el dinero para empezar a operar en el mercado de valores.</p>

<p>[01:40:08.15] [JIMMY L]</p>	<p>I got a bonus of 7,000 Hong Kong. It was not enough to start a business. [STUTTERS] So I said, ok look, let's try my luck PAUSE speculate in the stock market. If I'm lucky I'll make some money and then I'll start my own business...And then, before I did it, I bought a lot of books about...you know, stock market books to know how to speculate.</p>	<p>Conseguí una bonificación de 7.000 dólares de Hong Kong. No era suficiente para iniciar un negocio. [Tartamudea] Así que dije, voy a probar suerte [PAUSA] y especular en el mercado de valores. Si tengo suerte ganaré dinero y entonces iniciaré mi propio negocio... Entonces, antes de hacerlo, me compré varios libros sobre... libros sobre el mercado de valores para saber especular.</p>
<p>[01:40:38.15] [NARRATOR]</p>	<p>Lai proved himself an astute investor and quickly built a nest egg. With his profits and a wealthy partner he soon had the capital to think big.</p>	<p>Lai demostró ser un astuto inversionista y en poco tiempo adquirió unos ahorros. Con sus ganancias y un socio rico, pronto tuvo el capital para pensar a lo grande.</p>
<p>[01:40:49.15] [JIMMY L]</p>	<p>I really like to create things. I got a rich friend of mine who's my partner, whose father can sign a personal guarantee, to get some money from a bank. [LAUGHS] So that, that works out and that's how [STUTTERS] I built the factory and then I went into the retailing business.</p>	<p>A mí me gusta crear cosas. Tengo un amigo rico que es mi socio, cuyo padre puede firmar un aval personal, para conseguir dinero del banco. [Risas] Así que, eso funciona y así es como [tartamudea] construí la fábrica y luego entré en el negocio de venta al por menor.</p>

<p>[01:41:08.12]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>From manufacturing he moved into retail. In 1981 he founded a clothing chain, Giordano, which he named after an Italian restaurant in the United States. The company quickly expanded from Hong Kong into mainland China. Within a decade, Giordano had over 200 stores and was worth hundreds of millions of dollars. Lai had made it in one of the most competitive clothing markets on the planet. His success might have marked the beginning of a long final phase of his career: the ongoing management of an established enterprise.</p>	<p>De manufacturación pasó a ventas al por menor. En 1981, fundó una cadena de ropa, Giordano; la nombró así por un restaurante italiano en Estados Unidos. La compañía se expandió rápidamente desde Hong Kong a China continental. En tan sólo una década, Giordano tenía más de 200 tiendas y valía cientos de millones de dólares. Lai había tenido éxito en uno de los mercados de ropa más competitivos del planeta. Su éxito tal vez marcó el comienzo de una larga fase final de su carrera: la continua administración de una empresa establecida.</p>
<p>[01:41:50.20]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>But then came the pro-democracy protests in Tiananmen Square.</p>	<p>Pero luego vino la manifestación por la democracia en la Plaza de Tiananmen.</p>
<p>[01:42:21.20]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>When I first noticed what happened in Tiananmen I was very moved. I always tried to run away from China since the time that I escaped from it. Anything China represents is something that I want to forget. I want to be keeping as long a distance from it as possible, at least emotionally. It's something becoming [PAUSE] very disgusting for me.</p>	<p>Me conmovió mucho ver por primera vez lo que pasó en Tiananmen. Siempre he tratado de huir de China desde el momento en que me escapé de ahí. Cualquier cosa que me recuerde a China es algo que quiero olvidar. Quiero mantenerme a la mayor distancia posible, al menos emocionalmente. Es algo muy desagradable para mí.</p>

<p>[01:43:03.10]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>Actually, I didn't feel anything about China until Tiananmen Square happened. All of a sudden... it's like my mother was calling in the darkness of the night. [EMOTIONAL PAUSE] And my heart opened up. [LONG PAUSE] It's like going back to the womb of your mother. [PAUSE] I was very excited. I wanted to get involved, so I gave money, I gave t-shirts, I did a lot of things. I had banners in my shop, you know, asking Den Xiaoping to resign. And pins, uh, Tianamen square heroes in the t-shirts, and sold at a very cheap price. I was, I was doing a lot of things, I got involved, and I was very excited and that's why I went into the media business.</p>	<p>En realidad, no sentía nada por China hasta lo que pasó en la Plaza de Tiananmen. De repente... era como si mi madre llamara desde la oscuridad de la noche. [PAUSA EMOCIONAL] y mi corazón se abrió. [PAUSA LARGA] Es como volver al vientre de la madre. [PAUSA] Me entusiasmé. Quería involucrarme, así que di dinero, regalé camisetas, hice muchas cosas. Tenía pancartas en mi tienda, pidiendo a Den Xiaoping que renunciara. Insignias, los héroes de la Plaza de Tiananmen en las camisetas, y se vendieron a un precio muy barato. Yo estaba haciendo muchas cosas, me involucré, y estaba muy entusiasmado y por eso me metí en el negocio de los medios de comunicación.</p>
<p>[01:44:01.13]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>Shortly after the Tiananmen Square massacre, Lai launched a monthly magazine "Next", and quickly established its independent credentials.</p>	<p>Poco después de la masacre de Tiananmen, Lai lanzó una revista mensual "Next", [que traducido significa "Siguiente"], y rápidamente estableció sus credenciales de independiente.</p>
<p>[01:44:12.00]</p> <p>[JIMMY L]</p>	<p>I asked myself, you know, I make enough money, if I just go on making money it doesn't mean anything to me. But if I go into the media business, that I deliver information, which is choice and choice is freedom. You know, I was thrilled by the idea that I can be part of the</p>	<p>Me dije a mí mismo: "gano suficiente dinero", si sigo haciendo dinero no significa nada para mí. Pero si entro en el mundo de los medios de comunicación, entonces ofrezco información, lo cual es elección, y la elección es libertad. Me</p>

	<p>institution that is delivering freedom to a society like China; of course that, which was a misconception. I thought China after the [STUTTERS] June 4th massacre will be opened, opened up to the world and to freedom for its people, it hasn't yet. But not that, you know, we don't have to persist we have to persist...</p>	<p>encantó la idea de que puedo ser parte de la institución que da libertad a una sociedad como la China; por supuesto, eso fue un error. Luché para que China, después de la [tartamudea] masacre del 4 de junio, se abriera, al mundo, para dar libertad a su pueblo, que aún no la tiene. Pero no es eso, tenemos que perseverar, perseverar ...</p>
<p>[01:44:59.00] [NARRATOR]</p>	<p>The Hong Kong media avoided criticizing the Chinese communist leadership, but Lais refused to play it safe. Even going so far as to criticize Premier Li Peng, for his role in the Tiananmen Square massacre...It was a fateful decision.</p>	<p>Los medios de Hong Kong evitaban criticar a los líderes comunistas chinos, pero Lai se negó a ir a lo seguro. Incluso criticó al primer ministro Li Peng, por su papel en la masacre de la Plaza de Tiananmen... Fue una decisión fatídica.</p>
<p>[01:45:15.07] [JIMMY L]</p>	<p>I wrote a letter, an open letter to Li Peng and said some harsh things about him, we had shops in China and we were frightened that, you know, [STUTTERS] if I still own the company they will close down the shops in China. So one day I was in Paris, in the morning, 6:30, and I received a call from the then CEO saying, "Look Jimmy, you gotta sell your share in the Company. The greatest potential is in China, and if we, we, you know, all the stores close there...we're finished, we're toast, so I said, "Go ahead, sell it."</p>	<p>Escribí una carta, una carta abierta a Li Peng y dije algunas cosas duras acerca de él: Teníamos tiendas en China y temíamos que, [tartamudea] si todavía era dueño de la empresa, cerrarían las tiendas en China. Así que, un día yo estaba en París, por la mañana, eran las 6:30, y recibí una llamada del entonces director general, que me decía: "Mira Jimmy, tienes que vender tu parte de la empresa. El mayor potencial está en China, y si nosotros, ya sabes, cerramos allí... estamos acabados, fritos. Así que le dije: "Adelante, vende."</p>

<p>[01:46:02.02]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>A year after the Chinese government forced him out of Giordano, Jimmy Lais launched a newspaper, "Apple Daily". Undeterred by the attack on his interests, Lais pushed his writers to practice a blend of consumer and muckraking journalism. Despite some costly setbacks, a decade later he expanded into Taiwan. "Apple" and "Next" are now among the leaders of a crowded Hong Kong and Taiwanese media markets.</p>	<p>Un año después de que el gobierno chino le obligó a salir de Giordano, Jimmy Lai lanzó un periódico, "Apple Daily". Sin dejarse intimidar por el ataque a sus intereses, Lai empujó a sus escritores a practicar una mezcla de periodismo de consumo y sensacionalista. A pesar de algunos contratiempos costosos, una década más tarde se expandió hacia Taiwán. "Apple" y "Next" se encuentran en la actualidad entre los líderes de un agitado mercado de medios de comunicación de Hong Kong y Taiwán.</p>
<p>[01:46:59.20]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>A media magnate, a merchant banker, a compost farmer, each a fascinating bundle of strengths and weaknesses, of motives and talents. They and countless other entrepreneurs create wealth every day, fundamentally transforming our world; and yet, even economists who prize the market economy can overlook the role of the entrepreneur.</p>	<p>Un magnate de los medios de comunicación, un banquero, un agricultor de abonos; cada uno un conjunto fascinante de fortalezas y debilidades, de motivos y talentos. Ellos y un sinnúmero de empresarios crean riqueza todos los días, fundamentalmente transformando nuestro mundo y, sin embargo, hasta los economistas que aprecian la economía de mercado pueden pasar por alto el papel del empresario.</p>

<p>[01:47:27.15]</p> <p>[SAMUEL G]</p>	<p>When we think about contemporary economics we have this vision of the world as being, somehow mathematically oriented, and that's something that we get from people like Newton who were looking for these laws that govern the universe in a very strict, uh, unmoving way.</p>	<p>Cuando pensamos en la economía contemporánea, tenemos esta visión del mundo como que tiene una orientación matemática, y eso es algo que recibimos de gente como Newton, que buscaban leyes que gobiernan el universo de una manera muy estricta e inamovible.</p>
<p>[01:47:42.10]</p> <p>[GEORGE G]</p>	<p>Economists are constantly creating economic models that consist of lots of simultaneously computed equations that simulate economic activity; they tend to eclipse the entrepreneur.</p>	<p>Los economistas están constantemente creando modelos económicos que consisten en muchas ecuaciones simultáneas que simulan actividad económica; ellos tienden a eclipsar al empresario.</p>
<p>[01:48:02.01]</p> <p>[JAY R]</p>	<p>You can't determine beforehand what the entrepreneur is going to do, what he is going to create. If you open up an economics textbook you are not going to find some supply demand chart with an "e" variable for the entrepreneur. You can only see what the entrepreneur does after the fact.</p>	<p>No se puede determinar de antemano lo que el empresario va a hacer, lo que va a crear. Si abrimos un libro de economía, no vamos a encontrar un cuadro de oferta y demanda con una variable "e" para empresario. Sólo podemos ver lo que el empresario hace después de lo sucedido.</p>
<p>[01:48:17.01]</p> <p>[GEORGE G]</p>	<p>Part of the problem is that the defenders of capitalism have always exalted free markets rather than free men or free inventors or free creators.</p>	<p>Parte del problema es que los defensores del capitalismo siempre han ensalzado el libre mercado en lugar de hombres libres o inventores o creadores libres.</p>

<p>[01:48:31.28]</p> <p>[MICHAEL N]</p>	<p>Capitalism begins with enterprise, it doesn't begin with markets...It begins only when people look around, see what needs to be done or could be done and then have the stick-to-it-ness and the creativity to make it work. Find a way to make it work over, over all obstacles.</p>	<p>El capitalismo empieza con la empresa, no comienza con los mercados... Comienza sólo cuando la gente mira a su alrededor, ve lo que hay que hacer o se podría hacer y luego tienen la perseverancia y la creatividad para hacer que funcione. Encontrar una manera de hacer que funcione, por encima de todos los obstáculos.</p>
<p>[01:48:51.00]</p> <p>[NARRATOR]</p>	<p>The entrepreneurs we remember are the great inventors, since we can easily see how their inventions produced new wealth but most entrepreneurs create new wealth in another less tangible way: by orchestrating the creativity of others.</p>	<p>Los emprendedores que recordamos son los grandes inventores, ya que podemos ver fácilmente cómo sus inventos generaron nueva riqueza, pero la mayoría de los empresarios crean nueva riqueza de otra forma menos tangible: orquestando la creatividad de otros.</p>
<p>01:49:11.21]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>You know if you think of an orchestra you see all of these different individual people engaged in some kind of activity [PAUSE] The violinist, the cellist, the oboe player, the person on the drums or percussion [PAUSE] All of them left to their own devices would create cacophony but the impresario oversees all of this, understands the various...aspects, may not be able to play the violin as well as the first violinist...</p>	<p>Si pensamos en una orquesta, vemos todas estas diferentes personas involucradas en algún tipo de actividad [pausa] El violinista, el violonchelista, el que toca el oboe, el de los tambores o percusión [PAUSE] Si se les dejase a su aire, crearían cacofonía, pero el impresario lo supervisa todo, entiende los diferentes... aspectos, quizás no toque el violín como el primer violinista...</p>

<p>[01:49:50.04] [ROBERT S]</p>	<p>...may not be able to play the percussion but has an overall vision of where this thing needs to go and proceeds in a harmonious action to hold back the one and bring in the other and then bring them together to produce the harmony that we know is beautiful music.</p>	<p>... quizás no toque los instrumentos de percusión, pero tiene una visión global de todos y de la obra, y procede de forma armoniosa, para retener uno y resaltar otro y luego unirlos para producir la armonía que conocemos como música hermosa.</p>
<p>[01:50:13.27] [ROBERT S]</p>	<p>People think of entrepreneurship as essentially an individualistic enterprise. You know the impresario, the conductor can't conduct a symphony without the orchestra, and the entrepreneur as entrepreneur cannot produce the kind of wealth that's needed without the talent of many people, many of whom he will never meet, and many of whose languages he cannot speak.</p>	<p>La gente piensa que la iniciativa empresarial es básicamente una empresa individualista... El empresario, el director de orquesta, no puede dirigir una sinfonía sin la orquesta, y el empresario como empresario no puede producir el tipo de riqueza que se necesita, sin el talento de muchas personas, muchas de las cuales él jamás conocerá, y muchas cuyos idiomas él no sabe hablar.</p>
<p>[01:50:52.09] [GEORGE G]</p>	<p>An entrepreneur is the creative force in economics. The entrepreneur is the person who comes and looks at a desert or a jungle or a wilderness and, uh, sees a garden, you know, sees, uh, opportunity to create new value.</p>	<p>El empresario es la fuerza creativa en la economía. El empresario es la persona que viene y mira un desierto o una selva y ve un jardín, la oportunidad de crear nuevo valor.</p>

<p>[01:51:15.12] [JIMMY L]</p>	<p>I learned risk without knowing there is a risk. Taking risk is actually dashing into hope [PAUSE] You are just dashing into the future and hoping that is going to be better.</p>	<p>Aprendí acerca del riesgo sin saber que hay riesgo. El arriesgarse es, en realidad, lanzarse a la esperanza [pausa]. Uno simplemente se lanza al futuro y espera que sea mejor.</p>
<p>[01:51:28.10] [FRANK H]</p>	<p>When I look at the business successes that we have had I look and I see failure after failure...because you can't predict the future perfectly.</p>	<p>Cuando me fijo en los éxitos empresariales que hemos tenido, veo fracaso tras fracaso... porque no se puede predecir el futuro de manera perfecta.</p>
<p>[01:51:39.12] [BRAD M]</p>	<p>And then when the checkbook doesn't balance and there isn't enough money to go around and, I mean, you are constantly fighting the financial battles that we were fighting [PAUSE] It puts a lot of stress on the family.</p>	<p>Y luego, cuando la chequera no tiene fondos y no hay suficiente dinero para todo, y uno está constantemente librando las batallas financieras que nosotros librábamos. Eso causa mucho estrés en la familia.</p>
<p>[01:51:53;02] [BRAD M]</p>	<p>On the other hand I look back today [PAUSE] and I wouldn't rewrite that book for no love nor money.</p>	<p>Por otra parte, en retrospectiva [PAUSE] no cambiaría el texto de ese libro por nada del mundo.</p>
<p>[01:52:00.05] [FRANK H]</p>	<p>The successful entrepreneur is the one who stays hopeful and stays flexible, and stays adaptable.</p>	<p>El emprendedor exitoso es el que mantiene la esperanza y se mantiene flexible, y adaptable.</p>

<p>[01:52:08.18] [BRAD M]</p>	<p>Are we successful? Yeah. But I'm not sure it all revolves around money. My success will be measured when I'm long, long gone.</p>	<p>¿Tenemos éxito? Sí. Pero no estoy seguro de que todo gira en torno al dinero. Mi éxito no se medirá sino hasta mucho tiempo después de mi muerte.</p>
<p>[01:52:20.26] [BRAD M]</p>	<p>I have visions of a grandchild or 2 or 3 actually being involved in something that I built. If you have a vision...go for it! If anyone of these kids come up with an idea or a project I'll support them 100% but if you can do it, do it and do it well.</p>	<p>Tengo la visión de que un nieto o 2 o 3 estén involucrados en algo que yo construí. Si uno tiene una visión... ¡adelante! Si alguno de estos chicos viene con una idea o un proyecto, los voy a apoyar al 100%; pero si lo puedes hacer, hazlo y hazlo bien.</p>
<p>[01:52:44.14] [JAY R]</p>	<p>You could really think of the first farmers as the first entrepreneurs. It was farmers after all and farms that made the first cities possible, and it was those cities that made the great civilizations possible, and it was those civilizations that made things like worldwide commerce and science and technology and music and philosophy possible.</p>	<p>Podemos pensar en los primeros agricultores como los primeros empresarios. Después de todo, fueron los agricultores y las granjas los que hicieron posible las primeras ciudades, y fueron esas ciudades las que hicieron posibles las grandes civilizaciones, y fueron aquellas civilizaciones las que hicieron posibles cosas como el comercio mundial, la ciencia, la tecnología, la música y la filosofía.</p>
<p>[01:53:10.02] [GEORGE G]</p>	<p>Without the entrepreneur, economies are barren, they are dead.</p>	<p>Sin el empresario, las economías son estériles, están muertas.</p>

[01:53:17.21]	<p>Prominent moral and religious leaders point to capitalists who have cheated employees, deceived consumers and poisoned the environment and conclude that business is inherently selfish. Others argue that while no entrepreneur is immune to corruption the entrepreneurial impulse springs from something good, even divine, within us.</p>	<p>Destacados líderes morales y religiosos señalan a los capitalistas que han engañado a los empleados, estafado a los consumidores y envenenado el medio ambiente, y llegan a la conclusión de que el negocio es intrínsecamente egoísta. Otros argumentan que, si bien ningún empresario es inmune a la corrupción, el impulso emprendedor emana de algo bueno, incluso algo divino dentro de nosotros.</p>
[01:53:46.28]	<p>I'm not saying by this that a person who is a successful entrepreneur is necessarily doing the will of God or is intentionally doing the will of God. What I'm saying is that there is something there embedded in the very action that speaks to us...of the creation.</p>	<p>Con esto no digo que una persona que es un empresario exitoso esté haciendo necesaria o intencionalmente la voluntad de Dios. Lo que digo es que hay algo implícito en la acción misma que nos habla.... de la creación.</p>
[ROBERT S]		
[01:54:02.28]	<p>I think that most entrepreneurs are motivated by the sheer excitement of creating something that's new, the sense that they are in some respects participating in God's original, creative act.</p>	<p>Creo que la mayoría de los empresarios se sienten motivados por la pura emoción de crear algo que es nuevo, el sentido de que en algunos aspectos participan en el acto original y creativo de Dios.</p>
[SAMUEL G]		
[01:54:14.15]	<p>When we think about God the very first thing we know about God was that he created something.</p>	<p>Cuando pensamos en Dios, lo primero que sabemos acerca de Dios es que creó algo.</p>
[FRANK H]		

<p>[01:54:29.27]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>Is money involved? Sure money is involved.</p> <p>That is part of our business world and part of the physical world we inhabit, but that's not what, in the end, motivates and calls to the entrepreneur.</p>	<p>¿Está el dinero en esto? Claro que el dinero está en esto. Es parte de nuestro mundo empresarial y del mundo físico en que vivimos, pero eso no es lo que, al final, motiva y llama al empresario.</p>
<p>[01:54:46.11]</p> <p>[FRANK H]</p>	<p>What calls to the entrepreneur is this creative energy, this inspirational impulse, this desire to make something where nothing existed.</p>	<p>Lo que llama al empresario es esa energía creativa, ese impulso inspirador, ese deseo de hacer algo donde no existía nada.</p>
<p>[01:55:03.16]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>When God fashions men from the dusts of the earth and breathes into him the breath of life and speaks those first words of vocation to the human family, He in effect is inviting the human family to be co-creators with him, not co in the sense of equal but co in the sense of cooperating, working with Him in the continuation of the creation of the world.</p>	<p>Cuando Dios forma al hombre del polvo de la tierra y pone en él el aliento de la vida y habla esas primeras palabras de vocación a la familia humana, en efecto, está invitando a la familia humana a ser co-creadores con Él, no “co” en el sentido de igualdad, sino “co” en el sentido de cooperación, de trabajar con Él en la continuación de la creación del mundo.</p>
<p>[01:55:28;15]</p> <p>[ROBERT S]</p>	<p>What an awesome vocation that is!</p>	<p>¡Ésa es una vocación impresionante!</p>

